MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN

NOUVEAU MARTYR COPTE

SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyre ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges : « J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle [1] ». « Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement [2]. » S'il demandait à Dieu d'écarter les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait fléchir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basilide : « Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant [3] ». Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

[1] H. Hyvernat, *Actes des martyrs*, p. 6. — [2] Idem, *ibid.*, p. 138. — [3] Idem, *ibid.*, p. 27.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas... je te trancherai la tête [1]. » Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. « Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône [2]. »

Le nouveau martyr Nabraha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires [3]. Originaire du village de Pkalankeh [4] dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabraha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

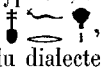
Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages [5]. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination $\overline{\text{κζ}}$ et au *recto* du vingtième $\overline{\text{κζ}}$ pour $\overline{\text{κθ}}$. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étalent deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'ε auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

[1] H. Hyvernat, *Actes des martyrs*, p. 29.

[2] Idem, *ibid.*, p. 324.

[3] Saint Pamîn est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabraha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. A l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut « un martyr sans effusion de sang ». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté, lui et ses compagnons de prison seront « comptés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs » (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

[4] Nabraha est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu , *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

[5] Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

avant des lettres[1]. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : ⲓ̅ⲥ̅ [ⲡⲉ]ⲭ̅ⲥ̅(?)]ⲣⲏ(?) ⲅⲁⲃⲣⲓⲏ[ⲗ].

La langue est ṣaʿîdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre ⲃ se change quelquefois en la correspondante ⲫ : ⲫⲱⲧⲉ pour ⲃⲱⲧⲉ, ⲟⲩⲱⲱⲫ au lieu de ⲟⲩⲱⲱⲃ. Dans quelques cas, ⲓ devient ⲉⲓ, comme ⲧⲉⲓ : ϯ; ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ : ⲁⲛⲓⲛⲉ; ⲁⲣⲉⲓⲫ : ⲁⲣⲓⲫ. Dans les noms, ⲟ est remplacé accidentellement par ⲁ : ⲓⲉⲣⲁ : ⲓⲉⲣⲟ; le changement de ⲙⲙⲟ≈ en ⲙⲙⲁ≈ est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène ϯⲥⲁ : ϯⲥⲟ; de plus, la voyelle accentuée est ⲁ, principalement quand elle est redoublée : ⲭⲁⲁⲥ, ⲥⲙⲁⲁⲥ, ⲙⲁⲁⲛⲉ, ou quand elle est suivie de ⲃ ou de ⲟⲩ : ⲁⲁⲃⲱ, ⲥⲁⲃϯ, ⲥⲁⲟⲩⲛ. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

[1] Dans les noms mis en abrégé, tels que ⲓ̅ⲥ̅, ⲭ̅ⲥ̅, ⲡⲛⲁ̅, le tiret surmonte toutes les lettres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE.

(Fol. I, *recto*, p. [$\bar{\text{α}}$]) [ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲏⲁ *lacune de cent quatre-vingts lettres environ* ⲱ]ⲙ̄ⲱⲉ ⲉⲓ[ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁ]ⲭⲕⲱ [ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁϥ]ⲱⲙ̄[ⲱⲉ ⲛ̄]ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ[1] [ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲣ]ⲧⲩⲙⲓⲥ · [.....]ⲭⲉ [.....]ⲉ [.....]ⲛ̄ⲧ [.....] ⲙ̄ⲛ[.....]ⲓ [*vingt lettres*]ⲣⲟⲩ [*dix-huit lettres*] ⲱ [.....ⲟ]ⲩⲁ [.....]ⲛⲟⲩ [*trente-quatre lettres*] ⲓⲁⲕ[.....] ⲉϥⲱⲱϥ[.....]ⲛⲟⲥ · [.....]ϩ̄ⲙⲥⲁⲗ · [....] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧ[ⲏⲣⲟ]ⲩ · ⲡ[.....] ⲁϥ[...]ⲥ [.....]ⲟⲥ [....] · ⲙⲁⲥ[.....]ⲧ (?) [..] ⲭ[ⲉ]ⲕ[ⲁⲥ ⲉ]ⲩ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲣⲧⲩⲙⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲛⲛⲁ · ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ (sic) ⲁϥⲭⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ [ⲛ̄ⲁⲣⲓ]ⲁⲛⲟⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ · ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲩⲉϩⲱⲧ̄ⲃ ⲙ̄ⲙⲁϥ (Fol. I, *verso*, p. [$\bar{\text{β}}$]) [*trente-six lettres*] ⲉϩⲟ[ⲩⲛ.....] ⲁⲛ [.....]ⲛ̄ⲧ [..]ⲁ[.....] ⲧ[.]ⲱ ϩ̄ⲛⲏ (?) [.....] ⲛⲉ ⲛⲥⲁⲛⲉⲭⲣ[ⲏⲥⲧⲓ]ⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁ[ⲩⲱ] ⲁϥ[ⲙ]ⲁⲗⲁⲛⲉ ⲉⲩⲧ[...] ⲭⲉ ⲡⲥⲟⲩⲧⲟⲩⲙ (?) [..] ⲙ̄ⲛ[ⲟ]ⲩⲙ[...]ⲱ ⲙⲁ[ⲣ]ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩ[...] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ · ⲙ̄ⲛ[ⲛ]ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ [.] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ϩⲓⲡⲉⲕⲣⲁ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲛⲧⲁⲣⲧⲩⲙⲓⲥ (sic) ·

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [*Lacune.*] Il sert les idoles (*εἴδωλον*), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [*lacune*]. Or (*δέ*) après tout cela [*lacune*] afin que tous sacrifient (*θυσία*) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (*δέ*) il advint qu'il envoya une proclamation (*πρόσταγμα*) à Arianos, gouverneur (*ἡγεμών*) d'Égypte, afin qu'il contraignît (*ἀναγκάζειν*) les chrétiens (*χριστιανός*) à sacrifier (*θυ.*) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas (*θυ.*) (p. 2) [*lacune*] après tous les chrétiens (*χρ.*) et il [*lacune*] tous les martyrs (*μάρτυρος*) et les confesseurs (*ὁμολογητής*). Il ordonna (*κελεύειν*) de préparer le tribunal (*βῆμα*) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier (*θυ.*) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

(1) ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ̄.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ · ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲥⲁⲣ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲱⲏⲙ ⲱⲏⲙ · ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲃⲉ · ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃ[ⲣⲁϩⲁ *cent quatre-vingts lettres*] ⲙⲏⲧ[ⲉ[1] .....] ⲡⲁⲩ[.....]ⲁⲥ ϩⲙ [.....]ⲙⲁⲩ ⲉ[.....] ⲉⲛⲉⲭⲣ[ⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉ[.....] ⲙ[..... ⲣ[.....] ⲛ[.....] ⲣⲉ[.....] ⲁ[.....] ⲙ[*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, *recto*, p. [ⲅ̄]) [*cent quarante lettres*] ⲏ[?][..] ⲉⲣⲟⲕ [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭ]ⲱⲕ ⲁⲉ [ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ]ⲙ[ⲁⲕⲁ]ⲣⲓⲟⲥ [ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · [ⲁϥⲥⲓⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡϩⲩⲅⲉ[ⲙⲱ]ⲛ ⲉϥϩⲙⲁⲁⲥ [ⲉⲭ̄ⲙⲡⲃ]ⲏⲙⲁ ⲉϥⲥⲱ[ⲧ̄ⲙ] ⲉⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓ[ⲁⲛⲟⲥ ·] ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ [ⲉϥⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ [ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓ[ⲁⲛⲟⲥ] ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ · [ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲙ[ϩⲁⲗ ⲛ̄]ⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲉ ⲡϩⲩ[ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲱ]ⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ [.....]ⲛ̄ϥ[?] ⲁϥ [*quatre-vingts lettres* ⲛ̄]ⲑⲓ ⲡ[ⲙⲁ]ⲕⲁⲣ[ⲓⲟⲥ ⲁ]ⲡⲁ [ⲛⲁⲃ]ⲣⲁϩⲁ · ⲡ[ⲉⲭⲁϥ ⲛⲁ]ⲩ [ⲭⲉ] ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ[...] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ · ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ · ⲉⲓⲥⲱⲱ̄ⲧ ϩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ · ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲛⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉϥⲛⲁⲭⲓⲧ̄ⲥ̄ · ⲧⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲣⲉⲓϥ ⲛⲁⲓ · ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ · ⲧⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲁⲕ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥⲣ̄ⲃⲟ̄ⲏⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ · ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ϥⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲱⲥⲟⲙ · ⲙ̄ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥ̄ⲛⲁⲩ (Fol. II, *verso*, p. [ⲁ̄]) [*soixante-douze lettres*] ⲁϥⲧ[ⲣⲉⲩ *quinze lettres* ⲡ]ϩⲏⲅⲉ[ⲙⲱⲛ ⲁϥⲟ]ⲩⲉϩⲥⲁϩⲛ[ⲉ] ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲣ · ⲛ̄ⲧⲉϥ[..]ⲭⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓⲡⲁϩⲟ[ⲩ]

obéirent pas, il les fit écorcher (*σάρξ*) morceau par morceau dans des supplices (*βάσανος*) variés. Lorsque le saint (*ἅγιος*) apa Nabraha l'eut entendu [*lacune*].

(P. 3.) [*Lacune*] lorsque le bienheureux (*μακάριος*) apa Nabraha eut terminé, il trouva le gouverneur (*ἡγ.*) assis sur le tribunal (*βῆμα*), en train de juger les chrétiens (*χρ.*). Il s'écria : « Je suis chrétien (*χρ.*) de plein gré (*παρρησία*); je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (*δέ*) aussitôt le gouverneur (*ἡγ.*) s'irrita contre lui [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui dit : « [*lacune*], mais (*ἀλλά*) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je considère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (*βοηθεῖν*). Car il est écrit : Nul ne peut servir deux maîtres[1]. » (P. 4.) Le gouverneur (*ἡγ.*) ordonna

[1] *Matthieu*, VI, 24.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ϥ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ†ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲥⲉ(sic) ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ · ⲡⲓⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ†ⲙⲉ :— ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲧ[ⲟ]ⲓ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ · ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛ̄ⲁⲉⲱ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ [*cent quarante lettres*] (?)ⲉ[*neuf lettres*] ⲛ[*neuf lettres*] ⲁϥⲉⲓⲙ[ⲉ ⲁⲉ] ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲅⲉⲛ[ⲛⲉⲟⲥ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣ[ⲁⲍⲁ] ϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ[ⲗⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲟⲩ[ⲱⲛ̄ⲍ] ⲉⲥⲱ-ⲃⲉ ⲛ̄[ⲥⲱϥ] ⲛ̄ϥⲡⲁⲗ[ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] ⲍⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧ[ⲓⲥ ⲙ̄]ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ · ⲡ[ⲗⲗⲓⲛ ⲟⲛ] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ[ⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣ[ⲁⲍⲁ] ϫⲉ ⲃⲱⲕ [ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃⲟⲗ ⲙⲙ[ⲁⲓ ⲱ ⲡ]ϫⲁϫⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ-ⲧⲟⲩ]ⲗⲁⲃ ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ . . .] ⲛⲉⲓⲙ [. . . . .]

(Fol. III, *recto*, p. [ⲉ̄]) [*cent soixante-six lettres*] ⲍ̄ⲧ[. . . . .] ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ [. . . .] ⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ [. . . ⲟ]ⲩⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡ[. . . .]ⲧ ⲙⲡⲍⲩⲅⲃ[ⲙⲱ]ⲛ · ⲁϥⲙⲁⲍ̄ϥ [ⲍⲓⲧ]-ⲛ̄ⲧⲍⲓⲙⲉⲩⲉ [. . .]ⲟⲩ · ϫⲉⲕⲁⲥ [ⲉϥⲉⲧⲓ]ⲙⲱⲣⲉⲓ [ⲙ̄ⲙ]ⲁϥ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲩⲛ ⲟⲩ]-ⲙⲁⲧⲟⲓ (?)ⲟⲩⲣⲁ[. . . .]ⲁϥ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ [. . . .]ϥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ [ⲛ̄ⲙ]ⲙⲁϥ · ⲱⲁⲛ[ⲧⲟⲩ-ⲱ]ⲁⲧ̄ϥ ⲉϫⲙ[ⲡⲃⲏⲙ]ⲁ(?) · ⲁⲩⲱ [. . . .]ⲱⲉⲡⲉ ⲉϥ[. . . .ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ [*quatre-vingt-quatre lettres*] ⲛ̄ϫ[. . . . .] · ⲁ[ϥⲟⲩⲱⲱ̄]ⲃ [ⲛ̄ⲑⲓ] ⲡⲙⲁⲕ[ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁ]ⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲟⲩⲁ [. . .]ϥⲁϫ(?)ⲁϥ ⲛⲁⲓ · ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲱ̄ⲧ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ · ⲁϥⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲍⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲗⲁϥ ⲉⲡⲍⲉⲣⲙⲏⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲍⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩⲁ · ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲥ̄ⲛⲟϥ ⲍⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁⲍ · ⲁⲩⲱ [ⲛⲉⲣⲉ] ⲛⲉϥⲙ[ⲁⲍ̄ⲧ ⲉⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲍ̄ⲛⲧⲉϥⲕⲁⲗ[ⲁⲍ]ⲏ ·

de le lier [*lacune*], de le conduire hors du village et de le torturer (*βασανίζειν*) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre (*γενναῖος*) apa Nabraha fut encore (*ἔτι*) insulté hors du village. Le démon (*διάβολος*) vint devant lui, sous la forme d'un soldat. Il lui dit : « Ô (*ὦ*) grand homme, sacrifie (*θυ.*) pour te sauver; car tu ne pourras pas te lever [*lacune*] ». Et (*δέ*) l'illustre (*γενν.*) sut que c'était le démon (*διάβ.*) qui était venu se manifester en apparition pour le tromper et le détourner de la foi (*πίστις*) du Christ. De nouveau (*πάλιν*) apa Nabraha lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [*lacune*] ».

(P. 5.) [*Lacune*] il entra dans la demeure (?) du gouverneur (*ἡγ.*); il la remplit de chants (*ὑμνεῖν*), afin qu'il fût puni (*τιμωρεῖν*) (?). Et il y avait un soldat [*lacune*]; on l'injuriait tandis qu'on le traînait vers le tribunal (*βῆ.*) [*lacune*]. Apa Nabraha répondit : « Tu es un [*lacune*], je n'adorerai pas tes dieux abominables ». Le gouverneur (*ἡγ.*) ordonna de le mettre au pilori (*ἑρμητάριον*) et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange (*ἄγγελος*) Raphaël se

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲥ[ⲣⲁ]ⲫⲁⲏⲁ ⲡⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩ†ⲥⲟⲙ ⲛⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲣ-(Fol. III, *verso*, p. [ϛ̄]) [ⲣⲉⲗⲟⲥ *cinquante-quatre lettres*] ⲁ[ⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲩ]ⲣⲉⲙⲱ[ⲛ ⲉⲧ]ⲣⲉⲩ[...] ⲛ̄ⲥⲁ[ⲗⲁⲙ]ⲡⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲥ̄ⲧ [ⲛ̄ⲥⲉ]-ⲕⲁⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉⲩⲕ[ⲁ]ⲗⲁⲥⲏ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲣⲱⲕ̄ⲥ̄ ⲥ̄ⲙ-ⲡⲕⲱⲥ̄ⲧ · ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲥ̄ⲛⲧⲉⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ · ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ-ⲉⲥⲥⲁⲥ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲥⲏⲅⲉⲙⲱⲛ · ⲉⲧⲣⲉⲩ† ⲑⲏⲛ ⲉⲭⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ† ⲕ[ⲁ]ⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩ · ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱ̄ⲧⲁⲩ ⲉⲭⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ-ⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲟⲩⲁ ⲑⲏⲛ ⲥⲓⲗⲁⲙⲭⲁ[ⲡ̄ⲧ *cent cinquante lettres*] ⲛⲁ[*dix lettres*] ⲙ̄ⲡ-[*dix lettres*]ⲥⲟⲙ ⲉ[..]ⲱ[.....] ⲉⲧⲃⲉⲡⲥⲓⲥⲉ [ⲙ̄ⲛⲃⲁ]ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓ-[·ⲣⲟⲟⲧ̄ⲩ]

ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲏ[ⲣⲉⲙⲱⲛ] ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲭ[ⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲛ [ⲛ̄ⲅ]ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ [· ⲁⲗⲗⲁ] ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣ[ⲁⲍⲁ] ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ[ⲁⲩ ⲭⲉ] ⲱ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ[... ..] ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ[.....] ⲫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃ[ⲁⲗ ⲉⲍ]ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ [.....]ⲉⲡⲣⲏ ⲙ[.....] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥ[ⲁⲛⲁⲓ...] ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.....] (Fol. IV, *recto*, p. [ⲍ̄]) [*cent trente lettres*] ⲛⲟⲩ-[ⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲫ[...] ⲉⲱⲁⲫⲭⲓ [ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲡⲁ[ⲍⲧ ⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ [ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ [ⲛ̄ⲥⲉ]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲫ [ⲁⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲍⲉ · [ⲛ̄ⲛ]ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ [1] ⲁⲛ [ⲱ ⲡ]ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲍⲩ[ⲅⲙ]ⲱⲛ · ⲭⲉ ⲡⲉ[...]ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ][2]ⲁⲫ ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (*ἄγγ.*) (p. 6) [*lacune*]. Et le gouverneur (*ἡγ.*) donna ordre d'apporter des torches (*λαμ.*) enflammées et de les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps (*σῶ.*) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon secours (*βοή.*), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (*ἀνάγκη*). » Puis (*ϖα.*) le gouverneur (*ἡγ.*) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête et de lui mettre un casque (*κασσίς*). Il commanda ensuite (*ϖα.*) de l'attacher sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souffrances et les supplices (*βάσ.*) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (*ἡγ.*) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ». Mais (*ἀλ.*) le saint apa Nabraha lui dit : « Ô (*ὦ*) insensé [*lacune*], porte tes regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (*ἀσεβής*) et tous ceux qui, comme toi, ne croient (*ϖιστεύειν*) pas en lui. Car (*γάρ*) tu ne sais pas, ô (*ὦ*)

(1) coϒN (*sic*).

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲥⲟⲟ]ⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ [ⲭⲉ] ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ [ⲡⲉ] ⲁⲩ† ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ [ⲡⲟⲩⲁ ⲱ]ⲁ-
ⲧⲁⲛⲉⲩ[ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲁ]ⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲉⲥⲃ]ⲏⲩⲉ [*vingt-cinq lettres*] ⲛ̄[.....]ⲁⲗⲉⲓ [...
.....] ⲕ[.]ⲥ [.....]ⲉ [....] ⲥⲧⲉ [....] ⲱ[....] ⲩⲉⲓ [.....] ·
[...]ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧ[...]ⲉ · [ⲉ]ⲧⲃⲉⲡⲁⲡ[....]ⲁ ⲧⲁⲗⲁ ⲁⲉ[...] ⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲕⲱⲥ̄ⲧ ⲉⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ · ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲉ · ⲫⲛⲁⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲛⲧ ⲛⲁ-
ⲧⲉⲛⲕⲁⲧ̄ⲕ ⲡⲉⲧⲱⲣⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛⲡⲕⲁⲥ · ⲉⲓⲉ ⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ·
ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲁⲥⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲥ̄ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲓⲉⲱⲛ ·
ⲟⲩⲁⲉ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲧⲛⲏⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲁⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲉ-
ⲛⲉⲥ :— (Fol. IV, *verso*, p. [ⲏ̄]) [*douze lettres*] ⲱ[*dix lettres*] ⲣⲁ[*dix lettres*] ⲱ[*quinze lettres*] ⲁ[....]ⲛ [....]ⲙⲉ ⲁⲉ [...]ⲱ[....]ⲉⲕ ⲙ[....ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉϫ[...
....]ⲏⲩⲉ ⲉⲱ[.....] ⲱ ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥ · ⲟⲩ[ⲁⲉ]
ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲣⲉⲕ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁ ⲛⲁⲱⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ [ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧ̄ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ .

ⲁⲫⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲫⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲫ · ⲁⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲕ ⲉⲩⲧⲣⲓⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡ-
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲥ : [*cent vingt-cinq lettres*]ⲁⲧ̄ⲕ ⲛⲙ[.....] ⲛⲁⲑⲗⲓⲯ[ⲓⲥ
....] ϫⲉ ⲁⲏ[..]ⲕ [....] ⲛ̄ⲧⲁⲗ[ⲥⲟ .....] ⲁⲩⲱ [.....] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉ ·
ⲱ[ⲁⲕ]ⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ [...]ⲛⲉⲧⲱⲱⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ]ⲧⲁⲗ[ⲥ]ⲟⲟⲩ · ⲛ[ⲣ̄ⲥⲱ]ⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲗⲗⲟⲥ · ⲱⲁⲕ[..] ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧ[ⲟ]ⲉⲓⲧ ⲱⲁⲕ[....] ⲛⲥⲉⲛⲁⲅⲁ[ⲑⲟⲛ
.]ⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲩ[....] ⲱⲁⲕⲥⲉⲗ[....] ⲁⲩⲱ ⲱ[.....]ⲥⲉ ⲙ̄ⲛⲧ[.....] ⲉϫⲙⲁ[ⲗⲱⲧⲟⲥ..] (Fol. V, *recto*, p. [ⲟ̄]) [*cent quarante-huit lettres*] ⲙ[.....]ⲗⲟⲥ ·

gouverneur (*ἡγ.*) athée (*ἀσ.*), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (*ἀγαθός*); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [*lacune*]. Il met un frein (*χαλινός*) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (*κληρονομεῖν*) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (*αἰών*) ni (*οὐδέ*) de celui qui viendra; mais (*ἀλ.*) il aura, pour éternel partage (*κληρ.*), l'abîme de l'enfer (p. 8) [*lacune*] ô (*ὦ*) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (*οὐ.*) ses saints anges (*ἄγγ.*). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (*ὀργή*) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (*ἡγ.*) s'irrita. Il ordonna (*κελ.*) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer (?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲕⲛⲁⲥ[...] ⲕ[ⲟ]ⲩⲱⲛⲥ̄ [.....] ⲉⲃⲟⲗ [....] ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ [ⲓ̄ⲥ̄ ⲧ̄ⲡⲛⲟ]ⲟⲩ ⲛⲁⲓ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ[ⲡⲉⲕ]ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅ[ⲅⲉⲗⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ [ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ-ⲛⲉⲓ[ⲣⲱⲕ]ⲉ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲓⲕⲱ[ⲥ̄ⲧ ·] ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ.ⲉ [ⲉⲧ̄ⲙ]ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲉⲓ [ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲧ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥ̄ⲣⲁ[ⲫⲁⲛⲁ ·] ⲁⲧⲃⲱⲕ [ⲉⲡⲉⲥⲏ]ⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣ̈ⲓ̈ⲣ [.....] ⲛⲁⲃⲣⲁ[ⲉⲁ ....] ⲉⲡ-ⲕⲱ[ⲉⲧ... ⲟ]ⲩⲉ ⲥ̄ⲛ̄[*dix-sept lettres*] ⲡⲕⲁ[.....]ⲱⲱⲣ̄ⲡ [...ⲁⲧⲧ]ⲱⲟⲩⲛ [...] ⲛ̄ⲉ[.....]ⲛ̄ⲉ ⲛⲑⲓ [.....] ⲱ ⲉⲧ[(?)][...]ⲱ[..]ⲁⲧ ⲉⲁ[....]ⲙ[ⲙ]ⲁⲧ · ⲁⲩⲱ [.....] ⲛ̄ⲙⲙⲁ[ⲧ..] ⲉⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ · ⲡⲉϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧ-ⲧⲁⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁⲧ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥ̄ⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ.ⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ · ⲗ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ-ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ · ⲁⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁ-ⲥⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲩ ⲉⲙⲛⲥⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲱⲥ̄ⲧ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲑⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩ-(Fol. V, *verso*, p. [ī]) ⲁⲁ[ⲃ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ] ⲛⲥ[..... ⲉⲧ]-ⲃⲉⲟⲩ ⲕ[.....] ⲡⲣⲁⲛ ⲙ[.....]ⲧ [ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲥ̄ⲛ[.....]ⲥ̄ⲙ · ⲉ[..]ⲉⲩ[...]ⲩ ⲧⲉⲛ[..] ⲉⲡ[..] ⲁⲡⲟⲗⲗ[ⲱⲛ...]ⲛⲉ · ⲉⲓⲉ ⲛⲉ[..] ⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ · ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄-ⲥⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲑⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲟⲙ · ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲕⲑⲓϫ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲡⲉϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲥⲛⲟⲩⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲕⲉⲣⲥⲱⲃ ⲥⲉⲛ-

(λαός) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : « Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (ἀρχάγ.) pour me protéger (βοη.), afin de n'être pas consumé par ce feu ». Et (δέ) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (μυστήριον) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (τάξις) qui l'entourait : « Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (χρ.) sont des magiciens (μάγος)? ».

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (ἀρχάγ.) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (σῶ.) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (ἡγ.) (p. 10) [*lacune*] : « ce n'est pas toi, ὁ (ὦ) le plus impie (ἄνομος) de (παρά) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (Θυσία) aux œuvres des mains de l'homme [1]. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (βάσ.). » Arianos lui dit : « J'ai su, en

[1] C'est-à-dire aux idoles.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲉⲛⲥⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲁⲫⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲩⲣⲉⲙⲱⲛ[1] ⲭⲉ ⲉⲫⲛⲁ† ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫ[ⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲫⲉ *cent quarante lettres*] ⲛⲉⲫⲙⲟⲩ[....] ⲥⲛⲥⲉⲛⲃ[ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ] ⲉⲩⲱ[ⲟⲃⲉ · ⲁⲫⲟⲩ]ⲱⲱⲃ ⲛ̄[ⲟⲓ ⲡⲥⲏⲅⲉ]ⲙⲱⲛ [ⲉ]ⲫⲟ[...]ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲫ[ⲓ ⲙ̄ⲡ]ⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡ[ⲁ ⲛⲁⲃ]ⲣⲁⲥⲁ · ⲛ̄ⲥⲉⲛ[ⲟⲩⲭⲉ] ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣ[...]ⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉ[ⲓ ⲁⲛ ⲟ]ⲉⲓⲕ ⲛⲁⲫ · ⲟ[ⲩⲁⲉ] ⲙⲁⲟⲩ · ⲱ[ⲁⲛⲧⲉⲫ]ⲙⲟⲩ ⲥⲁⲡ[ⲓⲥⲓⲥⲉ] ⲙ̄ⲡⲡⲓⲃ[ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ · ⲁⲩ]ⲥⲁⲣⲡⲁⲍ[ⲉ ⲙ̄]ⲙⲁⲫ [.....]ⲧⲁⲓ [.....] ⲁⲩⲱ[?][.....]

(Fol. VI, *recto*, p. [ⲓⲁ]) [*cent vingt lettres*] ⲫ[?] ⲁⲫϯⲁⲗ[ⲁⲉⲓ ⲛ̄]ⲧⲉⲓⲥⲏ ⲉⲫ[ⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ [ⲱ ⲡⲁⲭⲟⲉ]ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲁ[ⲣⲱⲕ ⲉ]ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ [ⲭⲉ ⲧ]ⲧ[ⲁ]ⲡⲣⲟ ⲙ[ⲛ̄ⲣⲉ]ⲫⲣⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩ[ⲱⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ [ⲉⲭ]ⲱⲓ · ⲁⲩⲱⲁⲭⲉ [ⲉⲣⲟ]ⲓ ⲥ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ [ⲛ̄ⲕⲣⲟ]ⲫ · ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁ [ⲛ̄ⲙ]ⲙⲁⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲫ · [ⲙⲁⲣⲟ]ⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ [ⲛⲉⲧ]ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ[ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲥ]ⲉⲭⲓⲱⲓⲡⲉ · [....]† ⲉⲥⲓⲱⲟⲩ [.....]ⲙ̄ⲛⲟⲩ [.....]ⲩ [*vingt-huit lettres*] ⲉⲣ[.....] ⲓⲙ[?]· [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ]ⲣⲟⲩⲥⲉ [ⲗⲉ ⲱ]ⲱⲡⲉ ⲡⲉ [ⲁⲫⲟ]ⲩⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲫ [ⲉⲫ]†ⲗⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲓ]ⲥⲉ [ⲛ̄]ⲟⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ [ⲁ]ⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ · ⲉⲫ[ⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲙⲁⲣ[ⲉ] ⲡⲁⲱⲗⲏⲗ ⲥⲁⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲛⲟⲩ ⲱⲟⲩⲥⲏⲛⲉ · ⲁⲩⲱ ⲡⲫⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲓⲭ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲥⲉ · ⲉⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲭⲁⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲟⲩⲙⲁ ⲛⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩ ⲛⲁⲱ-ⲥⲱⲛⲉⲧ ⲉⲣⲟⲕ · ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓϩ̄ ⲛⲁⲉⲱⲥⲱⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲉ ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*)». Le gouverneur (*ἡγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ἡγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ἅγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*οὐ.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἁρπάζειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : «Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge[2]. Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus[3]» [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha continua de chanter (*ψάλ.*) ainsi : «Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir[4]». Il dit encore (*εἶτα*) : «Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

[1] ⲥⲩⲣⲉⲙⲱ̄. — [2] Psaume CIX, 2. — [3] Psaume LXXXVI, 17. — [4] Psaume CXLI, 2.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ⳨ⲁⲗⲙⲟⲥ · ⲁϥⲛⲟ-(Fol. VI, *verso*, p. [ⲓⲃ̄]) [*dix lettres*] ϥ[*neuf lettres*] ⲡⲁ[. . . . .] ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁ[ⲃⲣⲁϩⲁ] ⲱⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲓϩⲉ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫ[ⲉ] ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄[ⲛⲁⲥ]ⲡⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁ[ⲡⲣⲟ] · ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ[ⲙⲟⲩ] ⳨ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲡⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ[·]

ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ⳨ⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ · ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲛⲑⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲱϥⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥϫⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫϥⲉⲓ ⲱⲁⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ[1] ⲁⲕⲧⲁⲱⲉ ⲡⲉⲕⲱⲗϩⲁ · ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁϥⲱⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉϩ[ⲣⲁⲓ ⲉ-ϫⲱⲕ *cent vingt-quatre lettres*] ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ · ⲁ[. . .] ⲛ̄ⲓⲧ⳨ϩⲏⲩ[. . . .] ⲉⲣⲟⲛ ⲉ[.]ⲡ [. . .] ⲧⲟⲧⲉ ⲁ[. . . . .] ⲡⲙⲁⲕ[ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲉ[. . .]ⲧ̄ⲥ ⲉⲧϩⲁⲟⲩ [. . .] ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ[. .]ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲧⲁ[ⲉⲓⲏⲩ] ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ⲃ̄ [ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄[. . . .] ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ [. . . .] ⲥⲁϩⲱⲱⲕ[ⲙ̄]ⲙⲁⲓ ⲱ̄ ⲡ[ⲙⲁⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲟ[ⲧⲉ ⲛ̄]ⲧⲉⲡⲗⲁ[ⲛⲏ · ⲛ̄]ⲧⲁⲕⲙ[. . . . .]ⲛⲉϩ̄[*vingt lettres*] (Fol. VII, *recto*, p. [ⲓⲅ̄]) [*cent trente-trois lettres* ⲡϩⲏ]ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ[. . . ⲁ]ⲙⲁϩⲧⲉ [ⲙ̄]ⲙⲁⲥ[·] ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲁϥ[. . . . .] ⲉⲛⲉϥ[. . . .] ⲛⲉⲱϫⲉ [. . .]ⲙⲁ ϩⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ [. . . .] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ [. . . ⲛ]ⲁⲥⲱⲱ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲏ]·ⲧ̄ϥ · ⲧⲟⲧⲉ [ⲡⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [ⲛⲁⲃⲣ]ⲁϩⲁ · ⲡⲉϫⲁϥ [ϫⲉ ϩ̄ⲙ]-ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄[ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ [ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ [ⲙ̄ⲙⲁⲓ] · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ ⲛ̄]ⲑⲉⲛⲟⲩ[. . . . . ⲕ]ⲱϩ̄ⲧ̄ [*quarante-deux lettres*] ⲙ[. . . . .] ⲁⲩ[. . . . .] ⲡϩⲗ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (*μάστιξ*) n'approchera de ton refuge[2].» Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψαλμός*), il (p. 12) [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) pria ainsi : «Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera tes louanges[3]. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (*δικαιοσύνη*)[4].»

Lorsqu'il eut achevé ce psaume (*ψαλ.*), suivant (*κα.*) son habitude (*συνήθεια*) le démon (*διάβ.*) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange (*ἄγγ.*) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : «Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi» [*lacune*]. Il lui répondit : [*lacune*] «Éloigne-toi de moi, ô (*ὦ*) redoutable disciple (*μαθητής*) de l'erreur (*πλάνη*) [*lacune*] (p. 13) [*lacune*] l'observera (?)». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui dit alors (*τότε*) : «Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi». Et aussitôt comme un [*lacune*] : «Je n'abandonnerai pas, à cette

[1] ⲡⲉⲓⲇⲏ. — [2] Psaume XCI, 9-10. — [3] Psaume LI, 16. — [4] Psaume CXIX, 62.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲟ ⲙ̄[ⲙⲁⲕⲁⲣ]ⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [ⲛⲁⲃⲣⲁϩ]ⲁ · ⲭⲉ ⲛ̄†[...] ⲉⲧⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ [ⲁⲛ] ⲉⲡⲉⲓⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲟⲩ[..]ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱⲛ [ⲉϥ]ⲕⲓⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ · [ⲭ]ⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲛⲟⲓ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛⲛⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲛⲕⲟⲧ̄ⲥ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲭⲛ̄ⲧⲟⲟⲙ · ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ · ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ϥ ⲡⲉ ·

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ†ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ-ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ · ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ · ⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲁ-ⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲁⲩⲱ (Fol. VII, *verso*, p. [ⲓⲁ̄]) [ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲃⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲁ]ⲛⲟⲃ[ⲉ · ⲛ̄-ⲧⲉⲣⲉϥ]ⲭⲱⲕ ⲁ[ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄]ⲡⲉⲓ†ⲁ[ⲗⲙⲟⲥ ⲁϥ]ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡ]ϩⲩⲧⲉⲙⲱⲛ [ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲉⲛⲧ̄ϥ ⲛⲁϥ ⲉⲭ[ⲙ̄]ⲡⲃⲏⲙⲁ · ⲡⲉⲭ[ⲉ] ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭ[ⲉ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲛ̄†[ⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟ[ⲩ]ⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧ-ⲣⲉⲕⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥ†ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩ̄ⲗⲗⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲭⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ · ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲟⲩ · ⲏ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟ-ⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ · ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉⲡ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ · ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲡ[ⲉ ⲁⲛ *cent quinze lettres*] (?)ⲡⲉϥⲛⲟⲩ[....] ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃ[ⲣⲁϩⲁ] ⲛⲉⲧⲉ[.]ⲱ[....]ⲃⲉ ⲡⲉⲭⲁ[ϥ ⲙ̄ⲡϩⲏ]ⲣⲉⲙⲱⲙ ⲭⲉ [..] ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲥⲱ[...] ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲕⲉ[...]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲭ[...] ϩⲛⲧⲉϥⲥⲟⲙ [...]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνομία*) ne vienne pas s'emparer (*πειρ.*) de moi par ses astucieuses paroles ». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puissance du bienheureux (*μακ.*); car l'esprit (*πνεῦ.*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀνο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché [1] ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ἡγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βῆ.*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*Θυ.*), mais (*ἀλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάϐ.*) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [*lacune*] (p. 15) [*lacune*] du miel dans la bouche, suivant la

[1] Psaume LI, 1-2.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ[....] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲙⲡ[....] ⲛ̄ⲧⲁⲫⲅⲁ[.....] ⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̄[....] ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉⲫ[ⲥⲱⲧ̄ⲙ] ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄[ⲟⲓ ⲡϩⲏ]ⲅⲉⲙⲱ[ⲛ ⲁⲫⲟⲩ]ⲉϩⲥ[ⲁⲛⲉ *vingt-six lettres*] (Fol. VIII, *recto*, p. [ⲓ̄ⲉ̄]) [*cent cinquante lettres*] ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ϩⲛ̄[ⲣⲱⲫ] ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ [ⲁ]ⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲓ [ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏ]ⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟ[ⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲫ]ⲙⲙⲛ̄ⲧⲕⲉ[ⲫⲁ]ⲗⲓⲥ (sic) ⲛ̄ⲭⲱⲱⲙⲉ [ⲁⲥⲱ]ⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲗ̄ⲟ̄ [ⲉⲣ]ⲱⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ · [ⲁⲣⲓⲡⲙ]ⲉⲉⲩⲉ ⲟⲉ ⲛⲁⲕ [ⲱ ⲡ]ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ [ⲭⲉ ⲛ̄†ⲛ]ⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏ[ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁ[ⲛⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉⲡⲁ-ⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲉⲧⲁϩⲉⲣ]ⲁⲧ̄ϥ ⲛⲉⲙ[ⲙⲁⲓ ⲉϥ]ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ [.....] †ⲛⲁ [*cinquante-deux lettres*] ⲓ[(?)][.....ⲛ̄]ⲟⲓ

ⲁⲣⲓ[ⲁⲛⲟⲥ ⲡϩ]ⲩⲅⲉⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ [ⲭⲉ....] ⲱⲱⲡⲉ ⲛ[...]-ⲧⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ · [ⲁⲣⲓ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ [ⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲛ[ⲱ]ⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉ[ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲕⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ · ⲛⲁⲓⲁⲛ ⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲱⲁⲉⲛⲉϩ · ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲧϩⲟⲗ̄ⲟ̄ ⲭⲉ ⲫⲥⲁⲱⲉ · ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲫϩⲟⲗⲟ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ (1) ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ϩⲉⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ · (Fol. VIII, *verso*, p. [ⲓ̄ⲥ̄]) [.....]ⲱⲱ (?) [.....] ⲁⲩⲱ ⲛ[.....]ⲱⲕ ⲕⲟ-[.....] ⲕⲁⲕⲱ[ⲥ.. ⲁⲫⲟⲩ]ⲱⲱ̄ϥ ⲟⲛ ⲛ̄[ⲟⲓ ⲡϩⲏ]ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥ[ⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ[ⲓⲛⲉ] ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ · ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲱⲗⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓ[ⲡⲉ] ⲉⲩⲗⲁⲃⲱ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφαλίς*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel (2). Souviens-toi, ô (*ὦ*) gouverneur (*ἡγ.*), que je ne craindrai pas tes tortures (*βάσ.*) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (*βοη.*)» [*lacune*].

Le gouverneur (*ἡγ.*) Arianos lui dit [*lacune*] : «Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (*βάσ.*)». Le saint (*ἅγ.*) lui dit : «Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (*αἰανής*), mais (*ἀλ.*) une vie éternelle, en vérité (*ἀληθῶς*) comme l'a dit le prophète (*προφ.*) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux (3)?». Le gouverneur (*ἡγ.*) lui dit : «Ô (*ὦ*) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification» (*ἀπολογία*). (P. 16.) [*Lacune.*] Le gouverneur (*ἡγ.*) répondit encore : «Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

(1) ϩⲩⲅⲉⲙⲱ̄. — (2) *Ézéchiel*, III, 3. — (3) *Isaïe*, V, 20.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲉ2ⲥⲁ2ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ† ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ · ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ · ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲗϥ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̄2ⲏⲧ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲗⲏϫ (sic) ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ · ⲁⲩⲧⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ 2ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲁⲩⲱ 2ⲓⲧ̄ⲙⲡⲟⲩⲉ2ⲥⲁ2ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲱⲗⲏⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩ2 · ⲁⲩⲉⲣⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲣⲏⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ 2ⲛ̄ⲛⲉ2ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ · ⲉⲩ†ⲕ[*cent quatorze lettres*] (?)ⲁ̄[....]ⲧϥ ⲛⲁⲗⲁϥ (1)[....]ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲁ[ⲱⲧ̄ϥ] 2ⲉⲛⲛⲉⲛⲓ[ⲡⲉ ⲉⲧ]ⲛ̄ⲁⲱ̄ⲧ [.....]

ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁ2ⲁ · ⲉϥ[ϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲥ[ⲙⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ]ϫ̄ⲥ̄ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲕ]ⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡ[....] ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ [..]ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ [....] ⲕ̄ⲥⲁⲟⲩⲛ ϫ[ⲉ..] ⲙ̄ⲙⲁⲕ [.....] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ(?)[.....] ⲙ[*quarante-deux lettres*] (Fol. IX, *recto*, p. [ⲓ̄ⲍ̄]) [*cent trente-cinq lettres*] ⲉⲕ ⲉⲣⲟⲓ 2ⲛ̄[....]ⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ · [....]ⲛ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ [ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧ]ⲱⲛ̄2ⲓⲥⲉ 2ⲓ[ϫ̄ⲙ]ⲡⲉⲥ·ⲫ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲱⲁⲛ[ⲧⲉⲕ]ⲛⲟⲩ2ⲙ̄ ⲛ̄ⲧ[ⲙ̄ⲛ]ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏ[ⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲃ]ⲟⲗ 2ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲁ[ⲛⲏ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ · [ⲧⲉⲛⲟ]ⲩ ⲟⲉ ⲡⲁϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄] ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲓ [....] ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ[ⲥⲓⲁ ·] ⲁ2ⲣⲟⲕ ϫⲉ [.....] ⲡⲉ ⲡⲃⲱ [....ⲛⲟ]ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ [ⲉⲧ2ⲉⲗ]ⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ · [.. .....]ⲧ̄ⲛ [*trente-cinq lettres*]ⲟⲥ [.....]ⲉⲡⲁ [...]ⲣⲁⲙⲉⲣⲉ [....] ⲡⲉⲓⲕⲟⲥ-[ⲙⲟⲥ] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉ[ⲱⲱ]ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ [2ⲛ̄]ⲛⲁ2ⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏ[ⲣⲩ] · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧ[ⲥⲟⲟ]ⲩⲛ ⲉⲧⲉ2ⲓⲏ ⲛⲟⲩ[ⲟ]ⲛ ⲛⲓⲙ :— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲱ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉ† ⲟⲙ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲧⲟⲩϫⲟⲓ 2ⲛ̄ⲛⲉⲟⲓϫ (2) ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄†ⲥⲟⲟⲩⲛ

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δίκαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*κρύσταλλον*) des jours d'hiver [*lacune*]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [*lacune*] (p. 17) [*lacune*] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβ.*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [*lacune*], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [*lacune*] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [*lacune*] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (*ἀλ.*) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (*ὦ*) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

(1) Le second ⲁ est en plus petit caractère. — (2) Après ⲟⲓϫ, quelques lettres effacées.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ · ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ · ⲗⲟⲓ-
ⲡⲟⲛ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ (sic) ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ · ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ · ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ (Fol. IX, *verso*, p. [ⲓ̄ⲏ̄]) ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ] ⲛ̄ⲱⲗⲉ[ⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ] ⲙⲁⲣⲟⲩ[ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ] ⲛⲉⲓϩⲑ[ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ [ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ]-
ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ[ⲁⲩⲁⲁⲕ] ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲕⲙⲉ[ⲣⲓⲧ] ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ[ⲭ̄ⲥ̄] ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲙ̄ⲙ̄-
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁ]ⲁⲃ · ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲱⲗⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ (1) · ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲓ (2)
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁ-
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉ† ⲑⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲥ̄ⲙⲟⲟⲙ ⲉⲱⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ · ⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲱⲟⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ · ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ†ⲣⲏⲛⲏ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕ†ⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩ-
ⲣⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ *cent quinze lettres*] ⲉⲣⲉ (?) ⲡⲱⲛϩ [ⲙ̄ⲛ-
ⲡⲥⲱ]ⲛ̄ⲧ ⲧⲏⲣϥ [....] ⲉⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲁ[...]ϩⲣⲏ · ⲧⲉⲛⲟ[ⲩ ⲟⲉ ⲡⲁ]ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲉ-
ⲱ[ⲱⲡⲉ] ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧ[ⲥⲟⲩ]ⲧⲱⲛ ⲛⲁϩⲓ[ⲟⲟⲩⲉ] ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϩ̄ⲙⲡ[ⲧⲣ]ⲉ†ⲛⲁⲃⲱⲕ
[ⲛ̄ϩⲏⲧϥ]

ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲭ[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ [ⲡⲙⲁ]ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡ[ⲁ ⲛⲁⲃ]ⲣⲁϩⲁ · ⲉϥ[ⲥⲱ-
ⲱⲧ] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ[....] ⲧⲉ · ⲉⲓⲥ [ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ] ⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ [....] ⲡⲉ ϩ̄ⲛ[*vingt-*

impie (*ἄν.*), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part (*χωρὶς*) les grandes tortures (*βασ.*) qu'il fait endurer à mon corps (*σῶ.*). Enfin (*λοι.*), mon Seigneur, que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμήν*). Que toutes les nations (*ἔθνος*) te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit(*πν.*)-Saint. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*). Que tous les peuples (*ἔθ.*) sachent que tu es le Dieu unique. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (*πόλεμος*) en affermissant la paix (*εἰρήνη*). De même que tu as fortifié nos pères martyrs (*μάρτ.*) pour accomplir leur combat (*ἀγών*) [*lacune*] la vie et toute créature(?), toi qui prépares [*lacune*]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi et dirige toutes mes voies où je marcherai. »

Et en parlant ainsi, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha regardait le ciel.

(1) ϩⲁⲙⲏⲛ̄. — (2) ⲛ̄ⲟⲓ répété deux fois.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

huit lettres] (Fol. X, *recto*, p. [ⲓ̅ⲑ̅]) [*cent trente lettres*] · ⲥⲁⲙⲏⲛ [†]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛⲁⲕ] ϫⲉ †ⲛⲁⲧⲣⲉ [ⲡⲉⲕ]ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲟⲉⲓⲧ [ⲥ̄ⲙ]ⲙⲁ ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲥⲉ[†] ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ-ⲱⲉ [ⲛ̄ⲁ]ⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕ[ⲗⲁ]ⲟⲥ · ⲁⲩⲱ †[ⲛⲁ]ⲧⲁⲗⲟⲟ · ⲟⲩⲙⲏ[ⲏⲱⲉ] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥ̄ⲙ[ⲡⲉⲕ]ⲧⲟⲡⲟⲥ · [ⲁⲩⲱ ⲟ]ⲩⲙⲏⲏⲱⲉ [....]ⲁⲧ̄ⲕ ⲉⲩ[.....] ⲥⲉⲛⲛⲟⲟ [...] ⲛⲉ ⲉⲩⲱⲟⲃⲉ · [ⲙ̄ⲛⲥ̄ⲛ̄]ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ [ⲉⲧⲛⲁⲱ]ⲧ ⲁⲩⲱ [.....]ⲍⲉ ⲛⲁⲩ [*trente lettres*] ⲉⲥⲟⲩⲛ [....ⲛ̄]†ⲟⲩⲏⲩ [ⲙ̄ⲙⲁⲕ] ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ [†ⲱⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ [ⲥ̄ⲙ]ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕ[ⲥ]ⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ · [ⲉⲓⲥ] ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ[ⲥ]ⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁ[ϫ]ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲓϫ̄ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧ̄ⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲗⲟⲕ ⲉⲩϫⲁⲓ[1] ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ⲕ ⲉⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · ⲉⲕⲙⲏⲣ ⲥ̄ⲙⲡⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁ-ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ · †ⲛⲏⲩ ⲛⲧⲁ†ⲥⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲱⲁⲛⲧⲉⲕ†ⲱⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲩⲅⲉⲙⲱⲛ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ[2] ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̅ⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲍⲣⲁⲓ (Fol. X, *verso*, p. [ⲕ̅]) [ⲥ̄ⲛⲧⲡⲉ · ⲥ̄ⲛⲟⲩ]ⲛⲟⲟ [ⲛⲉⲟⲟⲩ · ⲡⲡⲉ]·ⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ ⲁ̅ⲉ ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁ[ⲍⲁ ⲁⲩⲉⲣ ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲱ̄ⲏ [ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲉⲩ]ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲟ[ⲩⲟ-ⲉⲓⲛ] ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ·

ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲉ ⲱⲱⲣ̄ⲡ ⲁ̅ⲉ [ⲱⲱ]ⲡⲉ ⲁ ⲡⲍⲩⲅⲉⲙ[ⲱⲛ] ⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ[ⲩ] ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲍⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲕⲱ̄ⲙⲱⲉ ⲛⲁⲩ · ⲧ̄ⲛⲁⲉⲱⲛⲁⲍⲙⲉⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛⲛⲁⲥⲓϫ · ⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩ-ⲥⲓⲁ ⲉⲍⲣⲁⲓ · ϫⲓⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲕ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ̄ⲙⲙⲓⲛⲉ

Voici qu'un homme lumineux vint [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple (λαός) une foule de bienfaits (δῶρον) et guérirai, dans ton sanctuaire (τόπος), une multitude de gens. Et d'innombrables [*lacune*]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traînera. Voici que le gouverneur (ἡγ.) va te rechercher pour te torturer (βάσ.), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens (χρ.) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄνομος). » Lorsque le Sauveur (Σωτήρ) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (ἡγ.) donna ordre de lui amener le saint (ἅγ.) apa Nabraha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

(1) ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ sur le manuscrit. — (2) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉ (*sic*).

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵγ2λογ · λι2ιϲϵ ϭϵ ϵι†ϲλ ϵροκ ϵκϵιρϵ ⲛ̄ⲛϵι2ϐηγϵ ⲙ̄ⲙλγιλ ⲛ̄τϵιμι-
ⲛϵ · [*cent quarante lettres*] ϵροι 2ⲛ̄ⲛϵκ[ϐλϲλ]ⲛοϲ τηρογ[· ⲛ̄τϵρϵϥ]ϲωτ̄ⲙ
ϵⲛ[λι ⲛ̄ϭι] π2γιϵμω[ⲛ λϥ]ϭωⲛτ ϵⲙ[λτϵ λϥ]τρϵγϐλϲλ[ⲛι2ϵ] ⲙ̄ⲙλϥ ϵπ-
[τηρ̄ϥ] ⲡϵιιϵⲛⲛϵ[ⲟϲ] λⲡλ ⲛλϐ[ρλ2λ] ⲛ̄ϥτλχρ[ο ⲛ̄]2ογ̄ⲟ ⲡϵ · ⲛ[...π2η]-
ϵμωⲛ [.....] ϵροϥ ϫϵ ϲ[ωτ̄ⲙ] ⲛ̄ϲωι · λ[γω] ⲛ̄τογω[ωτ ⲙ̄]ⲡϵ-
ⲡροϲ[ταγμα] ⲛⲛϵρρω[ογ ·] ⲡϵϫϵ [.....] (?)ⲁⲛ [.....] (Fol. XI, *recto*, p. [ⲕⲁ̄]) [*cent quinze lettres*]ⲕⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲱλ[ϫϵ...] ⲡϵⲕϲωτ̄ⲙ [...]ⲕϵ ⲡρϵϥ†λλ-
[ⲙοϲ ϫϵ] ⲁⲁⲁ̄ ϵϥχω [ⲙ̄ⲙλ]ϲ · ϫϵ ⲙⲏ λ[ⲛ̄ⲣ̄]ⲡωϐ̄ⲱ ⲙ̄ⲡ[ρλⲛ] ⲙ̄ⲡϵⲛⲛογ-
τϵ · [ⲙⲏ ⲁⲛ]ⲡϵⲣ̄ⲱ ⲛ̄ⲛ[ϭιϫ ϵ]ϐολ ϵⲕϵⲛογ[τϵ ⲛ̄]ⲱ̄ⲙⲙλ · [λϥογω]ⲱϐ
ⲛ̄ϭι ⲡ[2ηγϵⲙ]ωⲛ ϵϥχω [ⲙ̄ⲙ]λϥ ϫϵ ϲω[τ̄ⲙ ⲛ̄ϲω]ι ⲱ̄ ⲛλϐ[ρλ2λ] τλρϵ-
ⲕογ[χλι χιⲛ̄]ⲙⲙλⲛ [†ⲛλϐλ]ϲλⲛιϫϵ [ⲙ̄ⲙλⲕ 2]ⲛ̄2ϵⲛ[ϐλϲλ]ⲛ[ⲟϲ ϵγⲱοϐϵ
vingt-cinq lettres]λϐ [.....] 2λⲡϵ[....] · ϫϵ ⲛ†[...]ⲓλ ⲁⲛ [...] ⲁϵⲙⲱⲛ
[ⲛ̄†ⲛλ]ⲕⲱ ⲛ̄ϲωι [ⲁⲛ ⲡ]λϫοϵιϲ ⲓ̄ϲ̄ ⲡϵϫ̄ϲ · [ϵτϐ]ϵ ϫϵ ογⲛ̄ⲱ̄ϭοⲙ [ⲙ̄]-
ⲙλϥ ϵⲛλ2ⲙϵτ [ϵ]ϐολ 2ⲛ̄ⲛϵⲕϭιϫ · ϥϲη2 γλρ 2ⲙ̄ⲡϵγλγγϵλιον ϵτογλλϐ
ϫϵ ⲙ̄ⲡϵρ̄ⲣ̄2οτϵ 2ητογ ⲛ̄ⲛϵτⲛλⲙογογτ ⲛ̄ⲛϵτϵⲛϲωⲙλ · τϵτϵⲛ†ψγχη
ⲁϵ ⲙ̄ⲛⲱϭοⲙ · ⲙⲙλγ ϵτλκοϲ ·

ⲛλι ⲁϵ ⲛ̄τϵρϥϫοογ ⲛ̄ϭι ⲡⲙλκλριοϲ ⲁⲡλ ⲛλϐρλ2λ · λϥϭωⲛ̄τ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (Θυ.), sinon tu mourras misérablement (*κακῶς*) dans ces cruelles tortures (*βάσ.*). J'ai tenu à t'épargner lorsque tu pratiquais de telles œuvres de magie (*μαγ.*) [*lacune*] sur moi, par tous tes supplices (*βασ.*).» Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) l'eut entendu, il s'irrita grandement. Il le fit durement torturer (*βασ.*). Le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha se fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (*ἡγ.*) lui cria : «Écoute-moi. Adore les ordres (*πρόσταγμα*) des rois.» Lui dit [*lacune*] (p. 21) [*lacune*] «David le psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu les mains vers un dieu étranger[1]?» Le gouverneur lui répondit : «Écoute-moi, ô (*ὦ*) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (*βασ.*) les pires tortures (*βάσ.*) [*lacune*] démon (*δαίμ.*). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint Évangile (*εὐαγγέλιον*) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (*σῶ.*); quant (*δέ*) à votre âme (*ψυχή*), ils ne peuvent la perdre[2].»

Lorsque le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

[1] Psaume XLIV, 21. — [2] *Matthieu*, X, 28.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲥ̄ⲛⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲟⲓ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲗⲉⲃ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲫ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲣⲧⲉ ⲉⲩⲭⲏⲣ · ⲡⲓⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲛⲁ[ⲃⲣⲁ]ⲥⲁ · ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲭⲣⲏⲩ (Fol. XI, *verso*, p. [ⲕⲃ]) [*dix lettres*] ⲥ̄ⲙ[. . . . .] ⲁⲫⲕⲟⲧ[ⲟ̄ ⲉⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲟⲓ]
ⲡⲥⲩⲅ[ⲉⲙⲱⲛ ⲉⲫ]ⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲟⲥ ⲭⲉ] ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲩⲥ[ⲓⲁ ⲁⲩⲱ ·┼ⲛⲁ]ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲁ[ⲕ ⲛ̄]-
ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲭⲣⲏ[ⲙⲁ ·] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲡⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲁⲁⲃ ⲛⲁⲫ · ⲭⲉ ⲡ[ⲥⲟ]ⲫⲟⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
[ⲛⲁⲓ] ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲣ̄ⲙⲙⲁ[ⲟ] ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ · ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲕⲁⲥⲧⲏⲟⲩ ⲉ-
ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲁⲛ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ┼ⲍⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ
ⲟⲩⲛⲱⲟ̀ⲟⲙ · ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲕⲟⲓⲭ · ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ[2] ⲛ̄ⲟⲓ ⲁⲣⲓⲁ-
ⲛⲟⲥ ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟ̀ ⲧⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟ̀ · ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ · ⲭⲉ ⲫⲥⲏⲥ
ⲭ[ⲉ *cent quinze lettres*] ⲁⲫ[ⲧⲣⲉⲩ]ⲕⲁⲁⲫ ⲕⲁⲥ[ⲏⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲟⲓⲧ[ⲉ · ⲁⲫ]ⲭⲁⲗⲕ ⲉⲫⲉ-
[ⲥⲏⲧ] ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲥⲓ[ⲟⲩⲉ] ⲥ̄ⲛⲥⲉⲛⲃⲁⲥ[ⲛⲏⲧ] ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲣⲉ] ⲥⲓⲟⲏ̄ ⲛ̄ⲥⲛⲁ[. . ⲱⲁ]-
ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲟⲫ[sic] [ⲙ̄ⲡⲉⲫ]ⲥⲱⲙⲁ ⲥⲁⲧ[ⲉ ⲉⲡⲉ]ⲥⲏⲧ ⲥⲓⲭ̄ⲙ[ⲡⲕⲁⲥ] ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲙ[ⲟⲟⲩ
·] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥ[ⲏⲓⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲛⲁⲫ ⲭⲉ [. . . . .] ⲉⲛⲉⲃⲁ[ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩ]ⲥⲁⲟⲩ ⲉⲙ[. . . .]
ⲭⲉ ⲡⲥⲁ[ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁ[ⲥⲁ . . .] ⲭⲉ ⲫ[*vingt-huit lettres*] (Fol. XII, *recto*, p. ⲕⲅ̄)
[*cent quinze lettres* ⲡⲉ]ⲭ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ ·—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ [ⲡⲥⲩ]ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ [ⲥⲱ]ⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲫ[ⲟⲩⲉⲥ]ⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ[ⲧⲁⲗ]ⲟⲫ

gouverneur (*ἡγ.*) Arianos s'irrita (*ὀργή*). Il fit découper son corps (*σῶ.*) avec des couteaux effilés. Et le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha supportait vaillamment (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (*ἡγ.*) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie (*θυ.*) et je t'accorderai (*χαρίζεσθαι*) de grandes richesses (*χρῆμα*) ». Le saint lui répondit : « Le sage (*σοφός*) a dit : Aux riches de la terre, recommande (*παραγγέλλειν*) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passagères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le gouverneur (*ἡγ.*) Arianos lui répondit : « Puisque (*ἐπειδή*) tu veux être insensé, je te traiterai suivant (*κατά*) ta folie ». Le saint (*ἅγ.*) apa Nabraha lui répondit : « Il est écrit [*lacune*] ». Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le sang de son corps (*σῶ.*) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (*ἡγ.*) lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (*βά.*) [*lacune*]. Le saint (*ἅγ.*) apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

[1] Un mot comme ⲁⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ a dû être sauté. — [2] ⲁⲫⲱⲱⲃ (*sic*).

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲡϩⲉⲣⲙⲏ[ⲧⲁⲣ]ⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱ[ⲕ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ · [ⲡⲉ]ϫⲉ ⲡϩⲩⲧⲉⲙⲱⲛ[1] [ⲛⲁ]ϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ [ⲧⲉ]ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕ[ⲙⲟ]ⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩ̄ⲛ[ⲛⲉⲓⲃⲁ]ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁ[ϣ̄ⲧ] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ]ⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ[.....] ⲙ̄ⲛⲥⲁ[....]ⲧⲉ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲁ [..ⲥⲱ]ⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲁ[.....] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓ[.....ϩ]ⲟⲧⲉ [*trente-cinq lettres* ⲟ]ⲩϩⲱⲃ [....] ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ [....]ⲙⲁⲥⲧⲉ [ⲙ̄ⲙ]ⲁⲓ · ⲙ̄ⲛⲛⲉⲣⲱ[ⲙⲉ] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ☩[ⲥⲱ]ⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁ[ϫⲟⲉⲓⲥ] ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲣⲟⲕ [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲉ ⲡϩⲩⲧⲉⲙⲱⲛ[2] [ⲥ]ⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲃ̄ⲧ ⲉϥϫ.ⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲗⲟϫⲁⲏ (sic) · ⲉϥⲗⲁⲃ̄ⲱ ϩ̄ⲛⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ · ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲗϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ · ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ · ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲗⲁⲟⲩ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ · ⲁϥⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲱ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲉⲓⲟ̄ⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉϫⲙⲡⲉⲕ-[ⲣⲁ]ⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (Fol. XII, *verso*, p. [ⲕⲁ̄]) [*dix lettres*] ⲁⲗⲗⲁ[...ⲟⲩⲛ]ⲱⲃⲟⲙ [.....] ⲛⲓⲙ · ⲁ[.....]ⲁⲩ ⲙ̄ⲛⲧ[.....] ϩⲁⲧⲏⲕ · ⲉⲓ[ⲧⲁ ⲙ̄ⲛ]ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁϥ-[ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ] ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩⲩⲧⲉ[ⲙⲱⲛ] ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁ[ϥ] ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓⲃ̄ⲧ ⲉⲩϫ[ⲏⲣ] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲗⲁⲃ̄ⲱ ϩ̄ⲛⲟ[ⲩ]ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ · ⲛ̄ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛⲉϩⲥⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙⲡⲉϥⲁⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲱ̄ⲣ̄ⲙ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ · ⲁϥⲉⲣⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ-ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱ̄ⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ·

(ἑρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : « Sacrifie (θυ.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (κακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : « [*lacune*] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (ϖαρά) de toi. » Lorsque le gouverneur (ἡγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : « Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom » (p. 24) [*lacune*]. Puis le gouverneur (ἡγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (καπνός) pénétra dans son cerveau (ἐγκέφαλος), comme des fumigations (καπ.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

(1) ϩⲩⲧⲉⲙⲱ̄ⲛ. — (2) ϩⲩⲧⲉⲙⲱ̄ⲛ.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲫ̄ⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ ϩ̄ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲫⲙⲫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ *cent vingt lettres* ⲙ̄ⲡϩⲩⲅⲉ]ⲙⲱⲛ ⲉⲩⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲣ [ⲡⲉ] ϩ̄ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ [ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄] ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ[ϩⲏ]-ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ[ⲁⲩ] ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲉⲡⲉⲓ]ⲙⲁⲛ̄ⲙⲡⲁ [. . . .ⲩ]ⲱⲭⲉ ⲛⲛ̄ⲑⲓⲭ ⲛ̄[. .]ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕ[ⲁⲥⲧⲏ]ⲣⲓⲟⲛ · ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ̄]ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ [. . .] ⲉⲙⲟⲩ ⲕⲁ[ⲕⲱⲥ. .] ⲧⲉⲕⲙⲛ̄-[. . .]ⲣⲱⲙⲉ ⲉ[. . . . .]ⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄. . .] ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ [. . .] ⲡⲉⲕ[ⲟ]ⲩ [. . . . .] ⲁⲫⲟⲩ[ⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ]ⲙⲁⲕ[ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ ⲭⲉ] (Fol. XIII, *recto*, p. [ⲕⲉ]) [*cent quinze lettres* ⲱ]ⲁⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩ[ⲙⲁ]ⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲛϩⲉⲛⲥ̄[. . ⲉ]ⲧⲣⲉⲫⲃⲱⲕ [ⲱⲁ]ⲁⲛ-ⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · [ⲁⲫⲟⲩ]ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧ[ⲣⲉⲩ. .]ⲟⲛ ϩ̄ⲙⲡⲡⲉ[ⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃ[ⲣⲁϩ]ⲁ · ⲉⲛⲉⲫⲑⲓⲭ [ⲙ̄ⲛ]ⲛⲉⲫⲟⲩⲥⲣⲏⲧⲉ [. . ϩ̄ⲙ]ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲗⲟ]ⲫ ⲉⲡⲟⲩⲉⲛ̄ⲧ [ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩ[ⲭⲓⲧ̄ⲫ] ⲉⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ[1] [ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲫ [ϩ̄ⲙⲡ]ⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ · [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩ[† ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗ]ⲗⲁⲣⲓⲟⲛ[2] [. . . . .]ϩ̄[?] [. . . . .] ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ [. . . ⲉⲩ]ⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲟ]ⲩⲛⲟⲩⲧⲉ [. . . . .] ⲛⲟⲩⲧⲁϩⲓ[. . .]ⲗⲁⲧⲉ · ⲁⲣⲓⲁ[ⲛⲟⲥ ⲁ]ⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲛ[. . . .]ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩ[. .]-ⲥⲱϥ ⲡⲉϩⲓⲕⲉ [.]ⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ·

ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲛⲉϥϩⲩ̄ⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲱϩⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ †ϩⲩ̄ⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲧ-ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲉϩⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉ · ⲉϥϩ̄ⲙⲁⲁⲥ ϩⲓ̈ⲭ̄ⲛⲥⲁⲱ̄ϥ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲉϥϩⲓ-

Dès que le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha se fut signé (*σφραγίζειν*) au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [*lacune*] au gouverneur (*ἡγ.*), il dit : « Quel est ce nom de Jésus? ». Puis (*εἶτα*) le gouverneur (*ἡγ.*) lui dit : « Sacrifie (*θυ.*) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal (*δικαστήριον*); mais (*ἀλλά*), si tu ne veux pas mourir misérablement (*κακῶς*) [*lacune*] ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [*lacune*] vers lui, un soldat et des [*lacune*] pour aller à Antinoë ». Le gouverneur (*ἡγ.*) ordonna de [*lacune*] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force (*κολλάριον*) [*lacune*]. Ils mangèrent [*lacune*]. Ils se disaient les uns aux autres [*lacune*].

Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha célébrait (*ὑμνεῖν*) Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (*ὑμνεῖν*),

[1] ο au-dessus de γ. — [2] [κολ]λαριο̄.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩογn ñcaϣϥ ñkataπetacma · †ϩymnεγε εpok πϣερ̄πmicε[1] ñcωn̄t nim ic̄ παλφα αγω πω · tαρχη αγω πχωκ · ñtεγnoγ α πχοϊ coϣ̄t ϩn̄tmητε m̄πιερα · α πχοεις (Fol. XIII, *verso*, p. [κ̄ϛ̄]) [αϥει εβολ ϩn̄tπε] ϩn̄tm[ητε m̄πχοϊ] εϥχω [m̄moc] χε χαιρ[ε ω] απα ναβρα[ϩα ·] anok πεκ[cωτηρ †ϣο]on n̄mmak [m̄πρ̄]ρϩατε · αγω [ñτε]ρε ππετογαα[β cω]τ̄m ετεcmη m̄[π]cωτηρ εϥεn π[ε]cητ m̄πογεn̄t m̄πχοι · α ππενιπε ετmηρ m̄maϥ βωλ εβολ · αϥχιϣκακ εβολ εϥχω m̄moc χε †cmoγ εpok παχοεις ic̄ · mn̄ñcωc α πcωτηρ ογωϣβ εϥχω m̄moc naϥ χε mπερρϩοτε ñϩητ̄ϥ m̄πειανομος ñϩγτεmωn[2] · αγω ñtεγnoγ α πϩαγιος απα ναβραϩα παϩτ̄ϥ αϥογωϣ̄t m̄πcωτηρ εϥχω m̄moc χε †coπc̄ m̄mak παχοεις ic̄ εκε†coм [*cent trente lettres*] ϣ̄[. . .] †naχωκ [εβολ] m̄πεκετη[ma ·] αγω ñτερ[εϥχω] nai naϥβω[κ εϩ]ραι εnεmπ[ηγε] ϩnογεοογ [·]

mn̄ñcωc αγ[σω]ϣ̄t ñσι νε[matoι] αγναγ ϩιπ[cωτηρ] επογεn̄t m̄[π]χαι επτετ[ογααβ] εϥαϩερατ[ϥ εϥ]βηλ εβολ [ñτερογ]nαγ ατε εn[τει]ϩε αϥϣ̄t[ρτωρογ] επεϩογο [· αγω] νεγχ[ω m̄]maϥ [χε] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (θρόνος) et sous les sept voiles (καταπέτασμα). Je te loue (ὑμν.), premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha (ἄλφα) et l'oméga (ω), le commencement (ἀρχή) et la fin[3]. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (χαῖρε), ô (ὦ) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (Σ.). Je demeure avec toi. Ne crains pas. » Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (Σ.) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria : « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (Σ.) répondit : « N'aie pas peur de ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄν.) ». Et aussitôt le saint (ἅγ.) apa Nabraha se prosterna; il adora le Sauveur (Σ.) en disant : « Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [*lacune*]. J'exaucerai ta demande (αἴτημα). » Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (Σ.) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

[1] ε de ϣερπ en surcharge entre les deux lettres ϣ et ρ. — [2] ϩγτεmω̄ . — [3] *Apocalypse*, 1, 8.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

recto, p. [ⲕⲍ]) [*cent vingt lettres*]ⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲡ[.....] ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ · [ⲁϥⲟⲩ]-ⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ[ⲙⲁ]ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲥ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲉⲓⲉ ⲟⲩ[..]ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁ[...]ⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ · [...] ⲡⲉ ⲡⲭⲓⲛⲑⲟⲛ̄ⲥ [..]ⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ [..]ⲛ̄-ⲥⲏⲧ · ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ[..]ⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ[ⲥⲉ ⲧ]ⲏⲣ̄ⲥ · ⲥ̄ⲛⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-[....]ⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲧⲟⲓ ⲥ̄ⲛ]ⲟⲩⲱ̄ⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ [...]ⲱ ⲛⲁⲥ̄ⲙ [....] ⲧⲁⲁⲧ̄ⲫ [...]ⲧ̄ⲫ · ⲁⲩ† [....] ⲛ̄ⲕⲱⲗ[ⲗⲁⲣⲓⲟⲛ *vingt lettres*] ⲉⲡⲟⲩⲉⲛ̄ⲧ [ⲙ̄ⲡⲭⲁⲓ] · ⲁⲩⲱ ⲛϥ[.. ...]ⲓ[(?)] ⲥ̄ⲙⲡⲉϥ[...] ⲉϥⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲉϥ[ⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ · ⲭⲉ [ⲡⲁ]ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣ[ⲕⲁ] ⲙⲙⲁⲓ · ⲁⲗⲗⲁ [ⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲛⲟⲩ[ⲛ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲉⲙⲥ̄ⲓⲧ ⲥ̄ⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ϥ-ⲥⲁⲕ ⲉⲛⲉⲣⲏⲥ · ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥ̄ⲙⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲉⲡⲭⲟⲓ · ⲁⲩⲭⲓⲧ̄ϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲱ-ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲱⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁϥⲙⲁ̄ⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄-ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ (Fol. XIV, *verso*, p. [ⲕⲏ]) [ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ] ⲉⲧⲣⲉϥ[ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭ[...]ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲱ[ⲧⲉⲕⲟ] ⲱⲁⲡⲙⲁⲕ[ⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥ[ⲁ ⲉⲧ]ⲱⲟⲟⲡ ⲥⲉⲛⲥ[...] ⲛ̄ⲱⲱⲟⲛⲉ ⲉⲩ[...] ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · ⲙ[ⲛ̄ⲛⲉ]ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲙⲱ[ⲛ] ⲥⲓⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲓⲭ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥ̄ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲗⲑⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ-ⲛⲉⲩⲱⲱⲛⲉ · ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ̄ ·

ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲝⲓⲙⲓⲛⲟⲥ · ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲃⲟⲩⲕⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (*ἀλ.*) ordonne (*κελ.*) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (*μακ.*) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (*πόλις*). Et (*δέ*) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (*πό.*); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (*χρ.*) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (*δαίμ.*). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (*μάστιξ*).

Or (*δέ*) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (*κουβικουλάριος*). Il avait un fils démoniaque (*δαιμόνιον*) et ce démon (*δαίμ.*)

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ[1] · ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ · ⲁϥⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ [ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ *cent dix lettres*] ϫⲉ ⲉⲧ[..] ⲛⲁⲛ ⲙ-ⲙⲁ[ⲩ....] ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲅ[ⲧⲁⲗⲃⲟ] ⲙ̄ⲡⲁⲱⲏⲣ[ⲉ ⲱⲏⲙ] ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ [ⲟⲩ-ⲗⲁⲓ]ⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲙ[ⲙⲁϥ] ⲁⲩⲱ ☩ⲡⲓⲥ[ⲧⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛ[ⲕⲱ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲃⲓϫ ⲉ[ϩⲣⲁⲓ] ⲉϫⲱϥ ϩ̄ⲙⲡ[ⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲡ[ⲉⲓⲇⲁⲓ]ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄[ⲁⲃⲱⲕ] ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄[ⲙⲁϥ ·] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲙ[ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃ[ⲣⲁϩⲁ] ⲛⲁϥ ϫⲉ [.....] ⲛⲉⲓⲧ̄ϥ ⲛ[....]ⲙⲁ · ⲁⲩⲱ [☩]ⲛⲁⲱⲁ[ⲙⲁ ...ⲉ]ϫⲱ[ϥ.....] (Fol. XV, *recto*, p. [ⲕⲑ̄]) [*cent dix-huit lettres* ⲟ]ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ[ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄]ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ[ϩⲓ]ⲙⲓⲛⲉ · ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ [ⲱ ⲡ]ⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ [ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · [ⲉⲧⲃⲉ]ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣ[ϫⲁⲅ]ⲅⲉⲗⲟⲥ ϩ̄ⲣⲁⲫⲁ[ⲏⲗ ⲉ]ⲧⲁ-ϩⲉⲣⲁⲧ̄ϥ [ⲉⲣⲟ]ⲕ · ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ϥ̄ [ⲛ̄ⲑⲓ] ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ [ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ ϫⲉ [ϩ̄ⲙ]ⲡ-ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ [ⲃⲱⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ · [ⲁⲩⲱ ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲕⲁⲧ̄ⲕ [ⲁ]ⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲣⲟϥ [ⲛ̄ⲱⲁⲉ]ⲛⲉϩ · ϩ̄ⲛ[ⲧⲉⲩⲛⲟ]ⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ [ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ [ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ]-ⲙⲱ[ⲛⲓⲟⲛ ...] ⲙ̄ⲡⲉϥ [....] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ [ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄[ⲡⲃⲏⲙⲁ] · ⲡⲉϫⲁϥ [ⲛ̄ⲛⲁ]ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ϫⲉ [ⲧⲉⲛⲟ]ⲩ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ [ⲙ̄ⲡ]ⲉⲓϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁ[ⲛⲟⲥ] ϫⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ [ⲡ]ⲁⲡⲕⲁⲗⲁⲁⲛ̄ⲕⲉϩ[2] ϩ̄ⲙⲡⲧⲟϣ ⲡⲓⲟⲙ ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲁⲩⲟⲉⲛⲧ̄ϥ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲉⲛⲧ̄ϥ ⲱⲁⲡϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ · ⲡⲉ-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du saint apa Nabraha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon (*δαίμ.*) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ Jésus, ce démon (*δαίμ.*) s'enfuira. » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (*σῶ.*) du fils de Maximin, à cause de toi, ô (*ὦ*) bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha, par crainte de l'archange (*ἀρχάγγ.*) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de dresser le tribunal (*βῆ.*). Il dit aux gens de son escorte (*τάξις*) : « Amenez-moi de suite ce chrétien (*χρ.*), Nabraha, de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu. On le mena auprès du gouverneur (*ἡγ.*). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (*Θυ.*) ».

[1] ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟ̄. — [2] ⲛ̄ en plus petit caractère entre ⲁ et ⲕ.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥ ⲉⲧⲣⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧ ⲛⲟⲩⲉⲥⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲱ̄ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲣⲁ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ (Fol. XV, *verso*, p. [λ̄]) [*onze lettres*] ⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉ.....] ⲉⲙⲁⲧⲉ [.....] ⲁⲣⲓⲟⲩⲥⲓ[ⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ]-ⲙⲟⲩ ⲕⲁ[ⲕⲱⲥ...] ⲱⲁⲧⲛ ⲁⲩⲟ[ⲛ...]ⲛⲁⲱ̄ⲧ ⲥⲏⲧ[ⲕ..]ⲧⲉ · ⲡⲉⲧⲉⲱ[..] ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲉ[..] ⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲥ[ⲟⲩⲟ] ⲭⲉ ⲁ ⲧⲟⲩⲕⲟⲩⲙⲉ[ⲛⲏ] ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲱ̄ⲙⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲡⲧⲁⲓⲟ · ⲙ̄ⲡⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ · ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲉⲕⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ · ⲧⲛⲁⲧ ⲥⲱⲱ ⲛⲁⲕ ⲥⲱⲥ ⲡⲗⲁ-ⲛⲟⲥ · ⲁⲫⲟⲩⲱⲱ̄ⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ · ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ · ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ-ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲭ̄ⲫ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲟⲩⲕⲁⲗⲭⲓⲱⲛ[1] [*cent vingt lettres*] ⲃ[ⲟⲏⲑⲉⲓ] ⲉⲣⲟⲓ ·

ⲁⲩⲱ ⲥ[ⲛ̄ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙ[ⲁⲩ] ⲁ ⲡⲧⲁⲥ̄ⲧ ⲉⲧ[ⲉ] ⲥ̄ⲙⲡⲉⲭⲁⲗ[ⲕⲓⲱⲛ] ⲉⲣⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙ[ⲟⲟⲩ ⲉⲫ]ⲕⲏⲃ · ⲁⲩⲱ [ⲙ̄ⲡⲉ] ⲗⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ] ⲱⲱⲡⲉ ⲥ̄ⲙ[ⲡⲉⲫ]-ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲧ[ⲏⲣ̄ⲫ̄] ⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲫⲟ̄ ⲛ[ⲑⲉ] ⲉⲫⲥ̄ⲙⲡⲉⲥⲏ[ⲧ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲫⲧ̄[ⲃⲃⲏⲩ ·] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲟ[ⲱⲛ̄ⲧ] ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲍⲩ[ⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲁⲫⲟⲩⲉⲥⲥ[ⲁⲍⲛⲉ ⲛ̄]ⲥⲉⲗⲱⲧ̄ⲫ̄ [ⲉⲍⲣⲁⲓ] ⲛ̄ⲥⲁ-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (Θυ.) à tes dieux! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (*σύρειν*) par toute la ville (*πό.*). Il lui dit : « Ô (*ὦ*) malheureux (*ταλαίπωρος*), sais-tu que (p. 30) [*lacune*]. Sacrifie (Θυ.), car tu mourras honteusement (*κακ.*). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [*lacune*]? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (*οἰκουμένη*) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (*ὡς*) imposteur (*πλάνος*). » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Θυ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (*κελ.*) de le jeter au fond d'une chaudière (*χαλκεῖον*) [*lacune*] « Secours(*βοή.*)-moi ».

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière (*χαλ.*) devint comme une eau fraîche, et le corps (*σῶ.*) du bienheureux (*μακ.*) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin (?) d'une eau pure. Alors (*τό.*) le gouverneur (*ἡγ.*) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne (*σῖλον*) [*lacune*] (p. 31) [*lacune*].

(1) ⲕⲁⲗⲭⲓⲱ̄.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲱ[ϥ ⲉⲛⲟⲩⲥ]ⲧⲩⲗⲗ[ⲟⲥ.....] ⲙ[.....] (Fol. XVI, *recto*, p. [ⲓ̅ⲍ̅]) [*soixante-quatre lettres*] ⲛⲓ[.... ⲙⲁ]ⲩⲁⲁ[.....]ⲧⲉ ⲗⲁⲁ[ⲩ.....] ⲟⲩⲱ [.....] ⲁϥ · ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥ[ⲛⲉ] ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ[1] [ⲉⲧ]ⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ ⲉⲡⲉ[ⲥⲏ]ⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲛⲧ̄ϥ [ⲱⲗ]ⲣⲟϥ · ⲡⲉⲭⲁϥ [ⲛⲁϥ] ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ[...]ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ · ⲉⲓⲉ [ⲛ̄ⲛⲉⲕ]-ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲛ [ⲛ̄ⲥⲱⲓ ·] ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲕⲁⲁ]ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ[ⲃⲱ]ⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲛ̄-[ⲟⲩⲉⲓ]ⲣⲏⲛⲏ · ⲡⲉⲭⲉ [ⲡⲅⲉ]ⲛⲛⲉⲟⲥ ⲁⲡⲁ [ⲛⲁⲃⲣ]ⲁϩⲁ · ⲛⲁϥ [ⲭⲉ ⲛ̄]ⲧⲛⲁⲉⲣ-ⲑⲩⲥⲓⲁ [ⲁⲛ · ⲡⲉ]ⲧⲥϩⲛⲁⲕ [ⲁⲣⲓϥ ⲛ]ⲁⲓ · ⲟⲩⲁⲛ̄[ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲙ̄ⲡⲭⲟ]ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ · ⲁϥ]ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲉ [ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϩⲩ[ⲅⲉⲙ]ⲱⲛ ⲁϥ-ⲕⲉ[ⲗⲉⲩⲉ] ⲛ̄[ⲥ]ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ[ⲙⲟⲩ]ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲓ[ⲛ]ⲧⲉϥⲁⲧⲡⲉ[sic] ⲱⲗ[ⲛⲉϥ]ⲟⲩⲉ-ⲣⲏⲧⲉ · [ⲁϥ]ⲟⲩⲱⲱ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲛ̄ϯϩⲱ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲁⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ϩⲉⲛⲥⲁⲱ ϩ̄ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ · ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ·

ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲩⲅⲉⲙⲱⲛ · ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉ-ⲧⲣⲉⲩⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ ⲉⲭⲛⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ · ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϩⲁ-ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲓⲁⲕ [ⲧ]ⲱⲛⲟⲩ ⲱ̄ ⲁⲣⲓⲁ-(Fol. XVI, *verso*, p. [ⲕ̅ⲃ̅])ⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ[....] ϩ̄ⲛⲛⲁⲙⲉ[... ⲁ]ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁ[...] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥ[ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ] ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣ̄ⲱ̄ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲃⲗⲓⲥⲕ[ⲟⲥ ⲙ̄]ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉⲩⲗⲁ[ⲃⲱ]

Le gouverneur (*ἡγ.*) ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [*lacune*]? Ne m'obéiras-tu donc pas? Sacrifie (*θυ.*) et je te relâcherai et tu retourneras en paix (*εἰρήνη*) dans ta demeure. » Le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha lui dit : « Je ne sacrifierai (*θυ.*) pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car (*γάρ.*) j'ai le Seigneur Jésus qui me protège (*βοη.*). » Le gouverneur (*ἡγ.*) s'irrita fortement [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps (*σῶ.*), mais (*ἀλ.*) je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps; c'est un repos ».

Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (*ἀναγκαῖον*). Le saint (*ἅγ.*) apa Nabraha lui répondit : « Donne à présent, ô (*ὦ*) Arianos (p. 32) [*lacune*] ». Puis il commanda (*κελ.*) de répandre des pointes (*ὀβελίσκος*) de fer rougies au feu et

[1] ϩⲩⲅⲉⲙⲱ̄.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄[ⲥⲉ]ⲥⲕⲟⲣⲕ̄ⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟⲥ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ · ⲫⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲣⲟⲕ̄ϩ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲥⲟⲁⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ[1] · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟϥ · ϩⲛ̄ⲟⲩ-ⲕⲱϩ̄ⲧ · ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲁϥⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ[ⲭⲏⲥ *quatre-vingt-cinq lettres*] · ⲛ̄[... ⲉⲧⲣⲉ]ⲩ-ⲃⲟⲏ[ⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ] · (?) ⲡⲣⲉ[.....]ⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟ[.....]ⲩ · ⲡ[....] ⲧ ⲕⲗⲟⲙ ⲉⲭⲉⲛ-[ⲧⲁ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲓ]ⲣⲁⲛ · ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲣⲁⲛ [ⲉⲧ]ϩⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ [ⲛ̄ⲛⲉ]ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ ·] ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ [ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ϩⲓⲭ̄ⲛⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟ[ⲩⲃⲓⲙ] ⲙ̄ⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫ[ⲓⲙ ⲱ] ⲡⲉⲧⲧ̄ⲥ̄ⲧⲟⲗⲏ[ⲙ̄]ⲡⲉϥⲭⲟⲩⲧⲁ[ϥⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧ[ⲉⲣⲟⲥ] ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]-ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ⲛⲏⲩ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲫⲁⲣⲟϥ [ⲧⲉⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟ[ⲓ] ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩ[ⲛ̄...] ⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉ [....] ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄]ⲙⲁⲩ [*seize lettres*] (Fol. XVII, *recto*, p. [ⲥⲛⲅ̄]) *cent vingt-cinq lettres*] ⲉⲧ[.....] ⲙⲙ[.....]·ⲧⲉⲓ [.....] ⲥϩⲁⲓ [.... ...]ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣ[ⲧ]ⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·

[ⲙ̄]ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲉ [ⲡ]ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [ⲛⲁ]ⲃⲣⲁϩⲁ ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ[ⲡϩⲩ]ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲭⲉ [ⲧ̄ⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ [ⲭⲉ] ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲧ]ϩⲓⲭ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ [ⲉⲭⲕ]ⲏⲃ ·

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (*σῶ.*) fût brûlé et qu'il perdît connaissance (*αἰσθάνεσθαι*), sous ses tortures (*βα.*). Il donna ordre ensuite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-puissant (*παντοκράτωρ*), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre Sauveur (Σ.) Jésus-Christ. Je te chante (*ὑμνεῖν*), gloire des apôtres (*ἀπόστολος*) et des patriarches (*πατριάρχης*) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes (*δίκ.*). Je te chante (*ὑμν.*) plus que les chérubins (*χερουβίμ*) et les séraphins (*σεραφίμ*), toi qui donnes la robe (*στολή*) blanche (?) aux vingt-quatre vieillards (*πρεσβύτερος*); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi, écoute-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre de tous les martyrs (*μάρτ.*). »

Puis le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'adressa au gouverneur (*ἡγ.*) : « Je te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

[1] Pour ϩⲁⲧⲉϥ.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲟⲩⲉ [ⲁⲛⲟⲕ ⲫ]ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧ̄ⲥ · [ⲭⲉⲕ]ⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲱ̄ [ⲡⲥ]ⲩⲣⲉⲙⲱⲛ ⲭⲉ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ[ⲱⲙ]ⲱⲉ ⲛⲁⲩ · [ⲡⲁⲓ] ⲛⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲛ̄ⲧⲡ]ⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲕⲁⲥ · [ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧ]ⲥⲏⲥ ⲥ̄ⲙⲡⲉ[ⲯⲁⲗⲙⲓⲥ][(?)]ⲧ̄ⲏⲥ ⲉⲩ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ ⲭⲉ [. . . . .]ⲧⲟ [. . .]ⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ[. . .] · ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ [. . .]ⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥ[ⲧⲉ] ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲁⲩ [. .] ⲥⲉⲛⲱⲉ · ⲥⲓⲱⲛⲉ[. . .] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟ [ⲛ̄ⲥⲓ]ⲭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ[ⲟ]ⲩⲛ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲙⲉⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ · ⲟⲩⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲉⲩ[ⲟ ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱ̄ⲙⲱⲉ ⲛⲁⲩ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲩⲣⲉⲙⲱⲛ ⲁⲫⲧⲣⲉⲩ-ⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲓⲭ[(1)] · ⲙ̄ⲛⲛⲉⲫⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁⲗⲗⲓⲁ · ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲕ ⲉⲭⲱⲟⲩ · ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ · ⲁⲫⲫⲓ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉⲥ-ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ · ⲁⲫⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [ⲁ]-ⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲣ-(Fol. XVII, *verso*, p. [ⲭⲁ̄]) ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ [ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉⲓ]ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ · ⲁ[ⲩⲱ] ⲙⲡⲉⲫⲉⲥⲟⲁⲛ[ⲉ ⲉⲡ]ⲧⲏⲣ̄ⲫ ⲥⲁⲛⲉⲓ[ⲃⲁⲥⲁ]ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·[—] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲏⲣ[ⲉⲙⲱⲛ] ⲧⲣⲉⲩⲱ̄ⲧⲁⲫ [ⲉ]ⲭ̄ⲙⲡⲕⲁⲥ · ⲁ[ⲫ]ⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ[ⲛⲟⲩ] ⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁⲫ ⲉⲭⲛⲥⲏⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡ-ⲥⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲥⲓⲧ̄ⲙⲡⲉⲥⲣⲟⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲫⲉ-ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲁⲉ ⲁⲫⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲥⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ-

état, afin que tu saches, ô (ὦ) gouverneur (*ἡγ.*), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste (*ψαλμίστης*), qui dit : [*lacune*]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas[(2)]; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et (*δέ*) lorsque l'entendit le gouverneur (*ἡγ.*), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabraha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège(*βοήθ.*)-moi dans ces souffrances (*ἀνάγκη*) ». Et il ne ressentit (*αἰσθάνεσθαι*) rien de toutes ces tortures (*βάσ.*). Et le gouverneur (*ἡγ.*) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux (*μακ.*) vieillard apa Nabraha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais (*δέ*) lui la signa (*σφραγ.*) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(*πν.*)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

(1) ϥ est en plus petit caractère, en ⲉ et ⲟ. — (2) Psaume cxv, 4-7, pour le sens général.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲱⲛⲉ ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓⲱ-ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϩⲁⲣⲓⲟ[ⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ *cinquante-six lettres*] ⲁⲓ · ⲁ[. . . . .]ⲱⲡⲉ [. . . . .]ⲁⲥⲧⲏⲥ [. . ⲛ̄ⲧⲟ]ⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̄[ⲣⲟ] ⲁⲩⲱ ⲡⲁ-ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲱ[ⲱ]ⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲓ]

ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛ[ⲟⲥ] ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱ̄ ⲡ[ⲧⲁ]ⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓ[ⲑⲩ]ⲥⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕ[ⲙⲟⲩ] ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩ̄ⲛⲛ[ⲁⲥⲓⲭ] ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓϩ̄ⲃⲏ[ⲩⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲅⲓⲁ ⲉⲧ[ⲣⲉⲕ]ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [· ⲁ-ⲣⲓⲡ]ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ [. . .]ⲱ̄ⲭⲉⲛ ⲛ̄ⲃⲁ[ⲥⲁⲛⲟⲥ] ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ⲃ̄ ⲛ̄[ⲥⲓ ⲡ]ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟ[ⲥ ⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ [ⲉϥ]ⲭⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄]☥ⲛⲁⲉⲣⲟ[ⲩⲥⲓⲁ ⲁⲛ . .]ⲧⲉ ⲭⲉ [*seize lettres*] (Fol. XVIII, *recto*, p. [ϫⲉ]) [*quatre-vingt-six lettres*] ⲁⲛ[. . . . .]ⲱ ⲡⲉ[ⲧ]-ⲭⲱ [ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ [ⲟⲩⲥⲟ]ⲥ · ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ [ⲡⲁ]ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ [ⲉϥ]ⲧⲁⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛ [ⲭⲉ ⲛ]ⲉⲥⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ[ⲙⲟⲥ] ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲥ]ⲟⲧ-ⲡⲟⲩ · ⲭⲉ[ⲕⲁⲥ] ⲉⲩⲉ☥ⲱⲓⲡⲉ [ⲛ̄ⲛⲉⲥ]ⲁⲃⲉⲉⲩ · [ⲡⲁⲗⲓⲛ] ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉϩ[ⲛⲁⲕ .] ⲁⲣⲓϥ ⲛⲁⲓ · [. . .] ⲁⲛ ⲛ̄☥ⲛⲁ[ⲕⲱ] ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲙ̄[ⲡⲁ]ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲭⲉ [ⲡⲁⲓ] ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲛ̄ⲛⲁⲧ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲁ[ⲡⲕⲁϩ ·] ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ [ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ] ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ [ⲛ̄ⲱⲁⲉⲛ]ⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ[1].

[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥ]ⲱⲧ̄ⲙ [ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϩⲏⲅ]ⲉⲙⲱⲛ[2] [ⲁϥⲥ]ⲱⲛⲧ [ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ [ⲁϥⲕⲉ]-ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ[ⲧⲁⲙⲓⲟ] ⲛⲟⲩⲁϩⲏ ⲛ̄ϩⲟ[ⲙ̄ⲛ]ⲧ ⲁⲩⲥⲁϩⲧⲉ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲥ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἅγ.) apa Nabraha s'écria : [*lacune*] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (ταλαίπ.), sacrifie (Θυ.) pour ne pas périr de mes mains misérablement (κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie (μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments (βάσ.). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Θυ.) pas [*lacune*] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre (ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (κόσμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages[3]. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître du ciel et de la terre et à qui revient (πρέπειν) une gloire éternelle, ainsi soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

(1) ϩⲁⲙⲏ̄. — (2) ϩⲏⲅⲉⲙⲱ̄. — (3) I *Corinthiens*, 1, 27.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[λλ]ϗ ϵπϵ2ογ̄ [2ι]τ̄μπκω2̄τ 2ωcτϵ n̄τϵνϵτλ2ϵρατογ ϣ̄τορτ̄ρ 2ι-τ̄μπλωλι μ̄πϵcκω2τ · λ4ογϵ2cλ2[νϵ] ϵτρϵγcon2 μ̄ππϵτογλλ[ϗ λ]πλ νλϗρλ2λ · λγνοχ̄4 ϵ2ογν ϵτλ2η n̄2λμ̄ντ ϵτμογ2 λ4ϣληλ ϵ2ρλι ϵπ-νογτϵ ϵ4χω μ̄μοc χϵ πλχοϵιc ῑc̄ ϗοηθϵι ϵροι · nτ̄ϵρπλμϵϵγϵ · ñθϵ n̄τλκϣωπϵ μ̄ννλϵιō̄τϵ μ̄μλρτγρος ϣλντογ2ομολογϵι μ̄πϵκ-ρλν ϵτογλλϗ · λγω n̄τοκ λκ[χο]ος χϵ nk̄ϵϗω[....] νλπϵηπ (Fol. XVIII, *verso*, p. [λ̄ϛ̄]) τηρ [.....]ρος μ[...] λ[ρι]πλμϵϵγϵ π[...] χϵ ϯϣοοπ [2n̄ογ]κω2τ · λγω [μn̄]τλι λλλγ n̄[μμλι ϵτ]ϣοοπ ñcλ-[ϗλλλκ] πϣογϣογ n̄[νϵ]τογλλϗ τηρογ πογō̄ϵιν nn̄ⲇικλιος τηρογ · πογn̄oϥ nn̄2ομολογ[ιτηc] τηρογ · π[...]νοn̄ (?) μ̄μλρτ[γρος τ]ηρογ n̄τλγ[...]ϵ κλλως · τϵνογ ϭϵ πλχοϵιc ῑc̄ πϵχ̄c̄ · [λμοι] ϣλροι 2n̄τϵιλνλγκη nτ̄ϗοηθϵι ϵροι · λγω ϵιc πχοϵιc λ4ϵι ϣλροϥ μ̄ννϵϥλγ-γϵλος · λ4ϗοηθϵια ϵροϥ · λγω λ4ϣλχϵ n̄μμλϥ ϵ4χω μμοc νλϥ χϵ μιπ̄ρ̄2οτϵ πλcωτ̄π νλϗρλ2λ ϵιc 2ηητϵ [*soixante-dix lettres*] ηc [...] 2n̄-ογϵιρη[νη :—] πϵκρλν νλ[ϯcοϵιτ] 2n̄nϵm̄πο[λιc ·] μ̄ννϵϯμ[ϵ ·] λγω cϵνλϵ[ρητ n̄ογ]τοπ[oc] n̄ϭι [νϵ]μηηωϵ ϵ[....] νϵ 2ϵν2ϵν[ϣω]νϵ ϵγϣοϗ[ϵ μ̄n̄]νϵτο νⲇλ[ιμω]νιον · λγω [ϯνλ]χαριζϵ νλ[κ nτ̄]τλλϭο ϵϗο[λ ϵτο]ō̄τ̄κ 2m̄π[....] 2λμηη ϯ[χω m̄]μοc νλ[κ ω πλ]cωτ̄π [νλϗρλ]-

excessivement brûlante, au point que (*ὥσ7ε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvantés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*βοη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μάρ.*), quand ils ont confessé (*ὁμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δίκ.*), joie de tous les confesseurs (*ὁμολογητής*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μάρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*βοη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*βοη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [*lacune*], en paix (*εἰρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πο.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαίμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρίζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, ô (*ὦ*) mon élu,

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲁ · ϫⲉ ⲉⲧ[...] ⲛⲉⲥⲓⲥⲉ [....] ⲱⲁⲡ [.....] ⲡⲁ[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. ⲭⲍ) [.....]ⲙ [....]ⲥ [...]ⲩ ⲙ̄ⲛ[ⲡⲙ]ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲁ [ⲡⲉⲕ-ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥ[ⲟⲩⲱ]ⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲡⲏ[ⲡ · ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲁⲑⲟⲙ · ⲙ̄ⲛ[ⲧ]ⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁ[ⲥ]ⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ [ⲥ̄ⲙ]ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ [ⲉⲥⲣ]ⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲕⲁ ⲡⲉⲕ[ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲧ̄ⲩ [ⲁ]ⲩⲱ ☥ⲛⲁⲕⲱ [ⲙ̄]ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲛ[ⲧⲁ]ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲛⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲥⲙⲏⲛ [ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲕ☥ⲙⲉ [ⲧ]ⲏⲣ̄ⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ·

[ⲥⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ[ⲙⲁ]ⲩ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁ [ⲡⲁ]ⲥⲧ̄ⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲧ̄ [ⲛ̄ⲛ]ⲉⲟⲩⲉ-ⲣⲏⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ (*sic*) [ⲉⲫⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧ̄[ⲟⲩ] ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲭⲟ[ⲉⲓⲥ] ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁⲣⲓⲍⲉ [ⲛ̄ⲟⲩ]-ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲙⲟⲧ · [ⲉⲧⲉⲓ]ⲙⲓⲛⲉ · ⲡⲁⲗⲓ[ⲛ ⲟⲛ] ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲕ [ⲁⲡⲁ ⲛⲁ]ⲃⲣⲁⲥⲁ ⲕⲟ[ⲧ̄ⲫ ⲉⲡⲉⲛⲥ]ⲱⲧⲏⲣ · [ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲫ]ⲭⲱ ϫⲉ ⲡⲁ[*vingt-cinq lettres*]ⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲥ̄ⲛⲟⲩ-ⲁⲓⲧⲏⲙⲁ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ ⲉ[ⲡⲁ]ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲱⲁⲛⲁ [ⲛ̄ⲥ]ⲏⲧ̄ⲫ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲥ]ⲱⲱⲧ̄ ⲉϫⲙⲡⲁ[ⲥ]ⲱⲙⲁ · ⲉⲩ[ⲁⲓ]ⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥ̄ⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥ̄ⲛⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ · ⲛ̄ⲧ☥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕ[ⲉ] · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕⲁ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲱⲱϥⲉ · ⲛⲉⲕⲕⲁ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ☥ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛⲛⲁⲡⲁ☥ⲙⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ

Nabraha, [*lacune*] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ.*) le huit d'Épîp. Ma puissance et ma paix (*εἰρ.*) résideront avec toi, dans ton sanctuaire (*τόπ.*), où l'on placera ton corps (*σῶ*). J'établirai ma grâce, ma paix (*εἰρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton village. »

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'insignes faveurs? ». De nouveau (*πάλ.*) le saint apa Nabraha se tourna vers notre Sauveur (Σ.) Jésus et lui dit : « Mon [*lacune*]. Accorde-moi une demande (*αἴτημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y prier et contempleront mon corps (*σῶ.*), puissent solliciter (*αἰτεῖν*) de toi, en mon nom, n'importe quelle demande (*αἴτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récompense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*εἰρ.*); bénis et rends leurs champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*) ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ · (Fol. XIX, *verso*, p. ⲁⲏ) ⲛ̄ⲧⲕⲁ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲩⲥ̄ⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ[·]ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ [ⲉⲧ]ⲛⲁⲃⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ [ⲙ̄ⲡ]ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲙⲁⲣ]ⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲛ̄ϥⲥⲁⲓ [ⲛⲉ]ⲥⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲭⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉⲕⲉⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ · ⲛ̄ⲧⲥⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲕⲁ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲛⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲱⲁⲣⲁⲍⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲩⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲓⲛⲉⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ⲱⲁⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲡⲍⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲱ ⲉⲫⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ☩ⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲁⲩ[1] ⲛⲁⲕ · ⲉⲓⲥ ⲍ[ⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ][(?)]ⲉⲧ[....] ⲉⲓⲥⲟⲃⲧ[ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄]ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ[ⲛ̄]ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲥ̄ⲛⲧ[ⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧ[ⲍ]ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ · ⲛ̄ⲧ[ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ[ⲉ] ⲉⲫⲱⲁⲭⲉ [ⲙ̄ⲛⲁⲡⲁ] ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ · ⲁϥ[☩] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲛⲏ[(sic)] ⲛⲁ[ϥ] · ⲁϥ]ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ · ⲥ̄ⲛⲟⲩⲉⲟ[ⲟⲩ] ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲍ[ⲩⲙ]ⲛⲉⲩⲉ ⲍⲁⲧⲉⲫⲍ[ⲓⲏ] ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁ [ⲁⲉ] ⲛⲉⲫⲱⲟⲟⲡ ⲥ̄ⲛⲧ[ⲉⲫⲉ]ⲭⲱⲣⲓⲥⲧⲓⲁ · ⲁⲩ[ⲱ] ⲛ̄ϥⲧⲉⲗⲏⲁ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ⲡⲉ ⲥ̄ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ[ⲧ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ]ⲭ̄ⲥ̄ ·

ⲍⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲍ[ⲙ̄ⲡⲉⲓ]ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙⲙ[ⲁⲩ] ⲁϥⲙⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲑⲓ [ⲇⲓⲟⲕ]ⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ[3] ·

gardes, les protèges (*σκεπάζειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*εἰρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyre (*μάρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*εἰρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (*ἀλ.*) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains.» Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : «Tout ce que tu m'as demandé (*αἰτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*Θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux.» Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*εἰρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ὑμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξορισ/ία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

(1) Pour ⲙ̄ⲙⲁⲩ. — (2) Au lieu de ⲁⲩⲙⲟⲩ. — (3) ⲁⲏ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲛ̄[ⲙⲁ]ϫⲓⲛⲓⲙⲓⲁⲛⲟ[ⲥ ⲛⲉⲣ]ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛ[ⲟⲙⲟⲥ] ⲁⲫⲁⲙⲁϩⲧⲉ [ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ[ⲣ̄ⲣⲟ] ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲛⲉⲣⲣⲟ ⲕ[ⲱⲥⲧⲁⲛ]ⲧⲓⲛⲟ[ⲥ..][(?)] (Fol. XX, *recto*, p. ⲭⲍ̄[(1)]) [.....ϩ]ⲏⲧ̄ⲫ [.....]ⲧⲉ ⲡⲉ · [ⲁⲫ]ⲟⲩ[ⲉϩⲥ]ⲁϩⲛⲉ ⲉⲧ[ⲣⲉ]ⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄[ⲛⲉ]-ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ [ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ [ⲉ]ⲧⲟⲓⲧ̄ⲣ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ]ⲉⲱⲧⲉ[ⲕⲱ]ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-ⲡⲉⲭ̄ⲥ · ⲁⲩⲱ [ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲙⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲕⲏ[(2)] ϫⲓⲛⲉⲣⲁ-ⲕⲟⲧⲉ · ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱϥ · ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥϩⲓ · ⲙ̄ⲡⲡⲉϥ†ⲙⲉ ⲡⲕⲁⲗⲁⲛⲕⲉϩ ϩ̄ⲙⲡⲧⲁⲱ · ⲡⲓⲟⲙ ·. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲓ ⲉϥⲁⲩⲡⲉⲓ ϩ̄ⲛⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲃⲁ-ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϩ̄ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱⲗⲏⲗ · ⲙ̄ⲛⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲓⲁ ⲉⲩⲟⲱ ⲱⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ · ϩ̄ⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲛⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ · ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁ[(sic)] · ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉϥ†ⲩⲭⲏ ⲉⲛⲉⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲁϥϣ̄ⲱⲗ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩ̄ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲱⲗⲉⲛⲉϩ · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) ⲁⲩⲱ ⲁ[...] ⲙ̄ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · [.][(?)]ⲡⲉ-ϥ†[..]ⲉⲥⲏ [....]ⲙⲟϥ · ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ [.....] ⲛⲉⲓⲛ[..]ϥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱ-ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · [.....] · ⲙⲙⲁϥ [.....] ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉ[ⲟⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ · ⲉⲭ̄ⲙⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉϥⲉⲙ[(?)][*vingt lettres*] ⲁ [*dix lettres*] ⲱ[.....] ⲧⲁⲗⲥⲟ [...ⲛ̄ⲛⲉ]ⲱⲱⲛ[ⲉ

Maximinien (*sic*); le bienheureux (μακ.) roi Constantin s'empara de leur royauté (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (χρ.) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines (μέταλλον) et les geôles (φυλακή), depuis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux (μακ.) apa Nabraha. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures (βάσ.) qu'avait endurées son corps (σῶ.), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses (ϖολιτεία), jusqu'au jour de sa mort. Et (δέ) le huit du mois d'Épîp, se reposa le bienheureux (μακ.) apa Nabra(*sic*), et son âme (ψυ.) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (σῶ.) vénéré [*lacune*] dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire (τόπ.) comme (κατ.) il l'avait [*lacune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

(1) Pour ⲭⲑ̄. — (2) Pour ⲙⲛⲛⲉⲫ. etc.

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

.....] ⲛⲁⲙⲉ [.... ⲓ̅ⲥ̅] ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉ[ⲛϫⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲟⲩ(sic) ⲛ[ⲓⲙ] ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅ[ⲁⲑⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ [ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ · ⲱⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ

☩ ⲡⲟ̅ⲥ̅(1) ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲁⲩϥⲓ(sic) ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲥⲱⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲩ☩ⲩⲭⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲡⲟⲥ(sic) ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲙⲡⲱⲁⲛ☩ · ⲁⲣⲓⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ ⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲟⲣⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲁⲕ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ(2) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛⲧⲉⲩ☩ⲩⲭⲏ ϩⲛⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲙⲡⲛⲩⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲕⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ

revient (*πρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*πν.*)-Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pchanti(3). Souviens-toi d'eux et que Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sortiront de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*) du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il; et (*καί*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. Munier.

(1) Trois lignes de points et de tirets (— .—...) séparent la fin du texte du colophon.

(2) ⲛ̄ⲧⲉ répété deux fois.

(3) On ne connaît qu'un saint de ce nom, originaire de Pankôleus, ⲁⲡⲁ ⲉⲡⲓⲙⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲛⲕⲱⲗⲉⲩⲥ; il fut martyrisé le 8 d'Épîp (voir *Corpus script. christ. orient. Script. coptici*, 3e série, t. I, 1re partie, p. 120-156).

BIFAO 15 (1918), p. 227-259 Henri Munier
Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net